**ЛЮК ШОМАР**

**БАЛ НЕГОДЯЕВ**

**Черная комедия в двух действиях**

Перевод Сергея Самойленко

2м 2ж

Действующие лица

Габриэль - элегантная парижанка лет 30-35

Этьен - ее муж

Шанталь - соседка сверху

Бернар - сосед снизу

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

*Гостиная в респектабельной городской квартире. Справа - двери в спальню, двери в ванную комнату, на кухню. Слева - бронированная входная дверь. В глубине сцены - большое окно в пол с дверью на балкон-террасу. На сцене паника. Шанталь, у которой одна рука перевязана, а в другой нож, гоняется вокруг дивана за Бернаром, тот сжимает револьвер. Бернар обезумел от страха. Этьен и Габриэль наблюдают за происходящим.*

БЕРНАР

Шанталь, подожди… Надо успокоиться! Успокоиться! Послушай меня! Скажи: «Я спокойна! Я спокойна!» Это помогает!

ШАНТАЛЬ

Мерзавец… Ничтожество… Шут гороховый! *(Этьену и Габриэль)* Я его сейчас разделаю как цыпленка!

ЭТЬЕН

Это же смешно… Надо стремиться к диалогу… К обмену мнениями… Нужно коммуницировать!

ГАБРИЭЛЬ

Этьен, ты достал своими теориями. Они хотят прикончить друг друга - так пусть прикончат! Не надо им мешать!

ЭТЬЕН

Ладно-ладно… Но только не у нас дома!

ГАБРИЭЛЬ

Умереть не встать! Иногда ты бываешь таким занудой!

БЕРНАР

Хватит, Шанталь… Стоп! Я вооружен.

ШАНТАЛЬ

Ничтожество!..

БЕРНАР

Это плохо кончится…

ШАНТАЛЬ

Да, правильно говоришь! Но ты даже не представляешь, насколько плохо!

*Шанталь пытается ударить Бернара ножом. В этот момент персонажи замирают в немой сцене, будто в поставленном на паузу фильме. Кроме Этьена, который поворачивается к зрительному залу.*

ЭТЬЕН

Нет, вы только посмотрите, это настоящий бедлам! Естественно, вы спросите, как могло до такого дойти? Отвечаю честно: не знаю! Еще несколько часов назад все шло как по маслу. *(смотрит на жену)* И до чего мы докатились! А ведь мы всего лишь хотели устроить небольшую вечеринку, пригласить на ужин соседей… Просто чтобы получше познакомиться. Но все сразу же пошло наперекосяк, не так, как мы предполагали…

*Гаснет свет. Звучит мрачная музыка.*

*Через некоторое время свет снова зажигается. Мы видим на сцене то, что произошло несколькими часами ранее. Те же декорации, на сцене Этьен и Габриэль. Габриэль в стильном костюме и кухонном фартуке. Атмосфера напряженная.*

ЭТЬЕН

Меня пугают такие вещи… Габриэль, если хочешь знать мое мнение…

ГАБРИЭЛЬ *(резко)*

Нет! Честно! Мне плевать на твое мнение. Дорогой!

ЭТЬЕН

Хорошо… Но я все-таки тебя ним ознакомлю. Дорогая!

ГАБРИЭЛЬ

Как хочешь.

ЭТЬЕН

Твой план… Мне он не кажется удачным. Надо от него отказаться. Прямо сейчас.

ГАБРИЭЛЬ

Не может быть и речи. Соседи сказали, что придут… Это добрый знак.

ЭТЬЕН

Это знак, что надо все остановить. Все отменить. Пока не случилась катастрофа.

ГАБРИЭЛЬ

Прекратить? Отменить? Уже не могу. В любом случае, слишком поздно.

ЭТЬЕН

Почему?

ГАБРИЭЛЬ

Баранина уже в духовке. *(безапелляционно)* А баранина в духовке - это начало обратного отсчета.

ЭТЬЕН

Ради бога, давай все отменим! Любимая!

ГАБРИЭЛЬ

Прости? Что ты сказал?

ЭТЬЕН *(спохватываясь)*

Отменим… Пожалуйста… Габриэль.

ГАБРИЭЛЬ

Так-то лучше. Не терплю фамильярностей.

ЭТЬЕН

Аннулируем!

ГАБРИЭЛЬ

Нет. На кону стоит триплекс. Я его хочу, этот триплекс. И я его получу.

ЭТЬЕН

Триплекс… Триптих… Квартира на три уровня… Но разве нам плохо здесь? Вдвоем тут нам комфортно. Мы любим друг друга.

ГАБРИЭЛЬ

Это правда, моя жизнь с тобой - это жизнь в 3D…

ЭТЬЕН *(радостно)*

Вот видишь!

ГАБРИЭЛЬ

Дебилизм. Депрессия. Деградация.

ЭТЬЕН *(разочаровано)*

Тем не менее мы же с тобой…. Счастливы…

ГАБРИЭЛЬ

Мы задыхаемся. Вот увидишь, когда все кончится, ты будешь меня благодарить.

ЭТЬЕН

А о чем мне с этим нашим соседом весь вечер разговаривать?

ГАБРИЭЛЬ

Не знаю. Говори о погоде. О климате.

ЭТЬЕН

Он сам синоптик, читает прогноз погоды на телевидении. У него каждый день погода. Погодой я его точно не смогу увлечь.

ГАБРИЭЛЬ *(удивленно)*

Этьен, тебе никогда никого не удавалось увлечь. Никуда. Может, сегодня вечером наконец получится?

ЭТЬЕН

И вообще, у него и с интеллектом, и со вкусом не очень, и шутки дурацкие, и юмор у него сальный.

ГАБРИЭЛЬ

Какой-какой? Универсальный?

ЭТЬЕН Да нет… Сальный… Пошлый… Каждый раз, когда мы встречаемся на лестничной площадке или в лифте, он изрекает какую-то пошлость. Все эти его «С ума сойти!» и «Не может быть!» Мне кажется, он кретин.

ГАБРИЭЛЬ

Тогда у вас с ним много общего.

ЭТЬЕН

Да уж.

ГАБРИЭЛЬ

Все проще некуда. Расспрашивай его о жизни и делай вид, что тебе это безумно интересно.

ЭТЬЕН

Точно! Понял!.. Так как он работает на телевидении…. Спрошу у него, что он думает про Депардье…

ГАБРИЭЛЬ

Думаешь, это то, что надо?..

ЭТЬЕН

Ну да… У кого угодно есть свое мнение о Депардье. Он же сто лет на экране… В стольких фильмах снялся, все время в телевизоре… Все думают, что его уже можно списать в утиль. И зря! Он может быть предметом разговора целый вечер!

ГАБРИЭЛЬ

А мне каково? Придется искать общий язык с нашей соседкой снизу. Выговаривать с восторгом слово “пачворк”… Ты же меня знаешь… Где я и где все эти тряпки! Я и рукоделие - вещи несовместимые! Да я сразу же все отправлю на помойку!

ЭТЬЕН

А мне умеющая шить женщина кажется…

ГАБРИЭЛЬ

Полным убожеством!

ЭТЬЕН

Да.

ГАБРИЭЛЬ

И как только можно убивать время, тыкая иголкой в половые тряпки? А эта Шанталь только и говорит, что об искусстве от кутюр. И мне придется ей поддакивать! А знаешь, почему?

ЭТЬЕН

Потому что ты умеешь поддержать светскую беседу?

ГАБРИЭЛЬ

Почти угадал. Ее квартира! Потому что я хочу ее квартиру! И получу ее.

ЭТЬЕН

Да кто тебе сказал, что эта Шанталь из-под нас и Бернар над нами влюбятся друг в друга с первого взгляда? Что их поразит стрела любви?

ГАБРИЭЛЬ

Поразит стрела любви… Я хочу, чтобы их поразила перспектива жизни в деревне! Мы накроем стол на балконе, выставим все в выгодном свете… Они друг другу понравятся.

ЭТЬЕН *(пессимистично)*

Это не гарантировано…

ГАБРИЭЛЬ

Мы им поможем в этом. Потом они переспят друг с другом. *(гримаса Этьена)* Мы им и в этом поможем… А потом они передут в пригород, в деревню, подальше от нас! Уберутся вон из этого дома! А потом… Знаешь, что мы сделаем?

ЭТЬЕН

Будем свидетелями на их свадьбе?

ГАБРИЭЛЬ

Мы выкупим обе их квартиры и все перестроим. Чтобы получился триплекс моей мечты.

ЭТЬЕН

А если мы им сделаем… предложение?

ГАБРИЭЛЬ *(удивленно)*

Сексуальное?

ЭТЬЕН

Да нет… Финансовое. Мне кажется, что это честнее.

ГАБРИЭЛЬ

Но они же полные ничтожества! Они будут раздумывать, сомневаться, торговаться. Пройдут месяцы. Нет, надо, чтобы они трахнули друг друга. Пусть эти недоумки даже создадут семью. И у нас появится тогда…

ЭТЬЕН

Новая ячейкой общества!

ГАБРИЭЛЬ

Шанс расширить жилплощадь!

ЭТЬЕН

А, ну да…

ГАБРИЭЛЬ

А ребенок? Ребенку нужен свежий воздух. Чем ему дышать в городе? Так что им прямой путь в деревню.

ЭТЬЕН

Иногда ты меня пугаешь. Мысли об этой квартире приводят тебя в такое состояние… Мне кажется, тебе сейчас нужно…

ГАБРИЭЛЬ

Найти нотариуса!

ЭТЬЕН

Нет… Принять что-нибудь успокоительного…. Валерьянки….

ГАБРИЭЛЬ

Я себя чувствую прекрасно. Просто я ненавижу компромиссы и соглашения. Если это не торговое соглашение.

*Этьен набирается решимости.*

ЭТЬЕН

Послушай, ты меня знаешь….

ГАБРИЭЛЬ

Даже слишком хорошо.

ЭТЬЕН

Ты меня часто вынуждаешь уступать, потому что у меня характер открытый, и я предпочитаю диалог конфронтации…

ГАБРИЭЛЬ

Нет, у тебя характер слабый и ты предпочитаешь трусость!

ЭТЬЕН

Ты не так уж и неправа, согласен… Но в данном случае я остаюсь на своих позициях.

ГАБРИЭЛЬ *(презрительно)*

Ты? Остаешься на своих позициях… В первый раз вижу. Ладно, Этьен, оставайся. Как бы то ни было, пока они не уберутся отсюда, из нашего кондоминиума, у нас с тобой о ребенке не может быть и речи!

ЭТЬЕН

Послушай, Габи, ты не можешь так поступить. Ты же обещала мне…. Хотя бы одного! Мы же любим друг друга…

ГАБРИЭЛЬ

Дети - это не вопрос любви, это вопрос жилой площади. В данных жилищных условиях я продолжаю пить противозачаточные таблетки. Кроме того, ты должен был сделать сперматограмму.

ЭТЬЕН

Но у меня все хорошо с сексом….

ГАБРИЭЛЬ

Сделай ее тем не менее. Я не хочу напрасно тратить свое время. На зачатие.

ЭТЬЕН

Знаешь, ты… Ты… Ты такая…

ГАБРИЭЛЬ

Какая?

ЭТЬЕН

Доминатрикс кастрационе… У меня от этого развивается Эдипов комплекс и прокрастинация… *(спохватываясь)* Конечно, ты не нарочно…

*Этьен идет на кухню, Габриэль за ним.*

ГАБРИЭЛЬ

Эй! А ну-ка стой! Вернись сюда.

ЭТЬЕН *(удрученно)*

Я пошел за орешками.

ГАБРИЭЛЬ

Этьен! Немедленно!

ЭТЬЕН

Что?

ГАБРИЭЛЬ

Что ты только что сказал?

ЭТЬЕН

Орешки?

ГАБРИЭЛЬ

Нет. Что-то про кастра…

ЭТЬЕН

Про… крастинация?.. Я так выразил легкое сомнение в легитимности наших действий.

ГАБРИЭЛЬ *(подозрительно)*

Этьен, ты снова ходишь к психоаналитику!

ЭТЬЕН

Я? Вовсе нет. С чего ты взяла?

ГАБРИЭЛЬ

Потому что ты снова произносишь слова, которые я не понимаю…

ЭТЬЕН

Буду выражаться проще. Обещаю.

ГАБРИЭЛЬ

Осторожнее! Давай внесем ясность: если я узнаю, что ты ходишь к доктору Валеру и говоришь про меня гадости… Я очень плохо к этому отнесусь.

ЭТЬЕН

Но я же просто хочу, чтобы все у нас наладилось…

ГАБРИЭЛЬ

Не может быть и речи. Когда ты чувствуешь себя хорошо, это меня подавляет. Зато твои неврозы меня успокаивают, а твои неудачи внушают мне веру в себя.

ЭТЬЕН

Эгоистка!

ГАБРИЭЛЬ

И вообще, во время курса твоих сеансов ты становишься потрясающим…

ЭТЬЕН

Спасибо…

ГАБРИЭЛЬ

…потрясающим идиотом… Ты все время жалуешься, рефлексируешь… А чем активней твой мозг работает, тем больше я страдаю от мигрени. Вот скажи: это разве справедливо, что я из-за тебя страдаю?

ЭТЬЕН

Мы же с тобой пара… Мне же надо с кем-то поделиться своими чувствами.

ГАБРИЭЛЬ

Делись. Но молча.

ЭТЬЕН

Тогда я заведу блог в соцсетях и смогу свободно говорить и выражать мой внутренний мир.

ГАБРИЭЛЬ

Пожалуйста.

ЭТЬЕН

А ты будешь читать.

ГАБРИЭЛЬ

Пожалуйста.

ЭТЬЕН

А потом мы будем об этом разговаривать…

ГАБРИЭЛЬ

Нет… Мы будем об этом молчать! Подумай о моей мигрени!

ЭТЬЕН

Ладно…

*В дверь звонят. Этьен и Габриэль напрягаются.*

ГАБРИЭЛЬ

Это она…

ЭТЬЕН

Или он?

ГАБРИЭЛЬ

В общем, это они. Действуем, как решили. Помнишь, что надо делать?

ЭТЬЕН

Помню! В первую очередь, надо, чтобы они занялись сексом…

ГАБРИЭЛЬ

Правильно…

ЭТЬЕН

И мы тоже!

ГАБРИЭЛЬ

Не поняла? Что ты сказал?

ЭТЬЕН *(спохватываясь)*

Естественно, когда у нас будет этот, как его… Три… Трип… Трипп… лекс?..

ГАБРИЭЛЬ

Естественно!

*Габриэль идет открывать. Входит Бернар с букетом роз в руке.*

ГАБРИЭЛЬ

Смотрите, кто пришел!

БЕРНАР

Добрый вечер! Я не слишком рано, надеюсь?

ГАБРИЭЛЬ

Конечно, нет, дорогой Бернар! Вы как раз вовремя.

БЕРНАР

Вы же знаете, люди всегда опаздывают… Это такое неуважение… Я этого не переношу. У меня мой личный пунктик - быть пунктуальным. Это для меня дело чести. Габриэль, позвольте… Эти цветы для вас.

*Бернар протягивает букет Габриэль, та держит их в вытянутой руке подальше от себя.*

ГАБРИЭЛЬ

Спасибо, Бернар.

БЕРНАР

Цветы - лучший подарок для женщины. Обожаю дарить розы !

ЭТЬЕН

Я тоже считаю, что цветы - лучший подарок для женщины. Только если это не моя жена!

*Этьен берет букет у Габриэль и уносит его на кухню. Возвращается.*

БЕРНАР

Куда вы унесли цветы?!

ЭТЬЕН

У нее на них аллергия.

БЕРНАР

С ума сойти! Вот бедняжка!

ГАБРИЭЛЬ

Это не страшно. Пройдет.

БЕРНАР

Мне так неловко. Надо же, аллергия… Какая досада. Вы от них чихаете?

ЭТЬЕН

Нет, она чешется. Вот увидите, завтра она вся пойдет красными пятнами… Как мухомор… И покроется прыщами. Как жаба… Бубонами!

ГАБРИЭЛЬ *(с холодной яростью)*

Этьен, хватит! Никому нет дела до моих бурбонов!

БЕРНАР

С ума сойти!

ГАБРИЭЛЬ

Не слушайте его, Бернар. В этом доме если что и вызывает у меня аллергию, то это не цветы.

БЕРНАР

Хм… Знаете, у вас вкусно пахнет… Не ожидал…

ГАБРИЭЛЬ

Исключительно сегодня вечером, по случаю нашего ужина. Простите, но могу ли я вам задать один кулинарный вопрос?

БЕРНАР

Валяйте… От соседей можно ничего не скрывать.

ГАБРИЭЛЬ

Как вы относитесь к барану?

БЕРНАР

Горному? В дикой природе? В стаде?

ЭТЬЕН

Нет, к домашнему, в тарелке.

БЕРНАР

Я от него без ума…

ГАБРИЭЛЬ

Отлично. Тогда я спокойна.

БЕРНАР

Это главное.

ЭТЬЕН

Каждый раз, когда мы приглашаем гостей на ужин, у моей жена паника из-за меню.

БЕРНАР

Не стоит так волноваться…

ГАБРИЭЛЬ

Для евреев - кошерное, для мусульман - халяль, для буддистов - биопродукты, для индуистов…. Индуисты вообще ничего не едят. А еще веганы-синтоисты… Не знаешь, что и приготовить.

БЕРНАР

С ума сойти!.. Понимаю.

ГАБРИЭЛЬ

С другой стороны, не приглашать же в гости только практикующих католиков.

БЕРНАР

Ну нет, только не католиков. С их привычкой молиться перед едой каждый раз… Все успевает остыть. Прихдится есть холодным.

ЭТЬЕН

В общем, моя жена приготовила баранину.

БЕРНАР

Она права, баранина подходит ко всему.

ЭТЬЕН *(по-заговорщицки)*

Когда у нас гости, она готовит мясо с имбирем.

БЕРНАР (*так же по-заговорщицки*)

А что, когда вы одни, она обходится без приправ, все пресно?

ЭТЬЕН

Ну что вы… Когда с ней ужинаю я, она готовит с бромом!

ГАБРИЭЛЬ

Если вдуматься, то каре ягненка - это классика, это как прическа каре, никогда не выходит из моды. Как платок-каре от Эрмес.

БЕРНАР

Только сегодня вечером на подиуме не карре Эрмес. А каре барана…

*Бернар доволен своей шуткой, Этьен и Габриэль принимают ее скептически.*

ГАБРИЭЛЬ

Несомненно.

ЭТЬЕН

Садитесь… Прошу, Бернар…

БЕРНАР

Спасибо. Хочу вас поздравить. И себя тоже! Вы образцовые соседи. По вечерам ни разу не слышал ни криков, ни шума! А то знаете…. Бывают такие…

ЭТЬЕН

Да, за все время нашего с ней знакомства она ни разу не издала ни крика, ни стона… Вслух, хочу сказать. Только про себя! *(меняя тему разговора)* Как вам нравится наш кондоминиум ?

БЕРНАР

Если честно… Не очень.

ГАБРИЭЛЬ

Ах вот как?

БЕРНАР

Меня томит печаль и грусть…

ЭТЬЕН

Не может быть! С чего бы это?

БЕРНАР

Я подумываю о том, чтобы переменить жизнь. Уехать куда-нибудь далеко… Очень далеко….

ЭТЬЕН

Прекрасно! Это прекрасно! *(спохватываясь)* То есть очень печально! Очень жаль!

БЕРНАР

С ума сойти… Я так страдаю. Иногда кажется, что мне не хватает воздуха. Не хватает пространства.

ГАБРИЭЛЬ

Да, когда не хватает воздуха, то нужны перемены, изменения в жизни! Этьен, а не нальешь ли ты нам по бокалу вина, чтобы поднять нам настроение?

ЭТЬЕН

Сейчас схожу… У меня есть бутылочка красного, и вы сейчас скажете мне, что вы про него думаете… Я только откупорю и дам ему подышать.

ГАБРИЭЛЬ *(презрительно)*

Надо же, твоему вину тоже не хватает воздуха…

ЭТЬЕН

Да. *(Бернарду)* Она такая шутница. Через пару минут вернусь.

*Этьен уходит. Бернар внезапно вскакивает и страстно обнимает Габриэль. Они косятся в сторону кухни, боясь быть застигнутыми врасплох.*

БЕРНАР

Габи, о моя Габи! Ты мое безумие, моя мечта, мое наваждение!

ГАБРИЭЛЬ

Бернар, милый мой Бернар… Надо взять себя в руки…

БЕРНАР

Я больше не могу! 15 минут без тебя - это пытка! Это вечность!

ГАБРИЭЛЬ

Бернар, это невозможно… Вы и я…. Между нами ничего не может быть…

БЕРНАР

Но почему? Не понимаю…

ГАБРИЭЛЬ

Из-за тесноты. Нехватки места… Где мы с вами можем?..

БЕРНАР

Но зато это нас сближает! Мы всегда рядом! Не из-за жилплощади же мы расстанемся?

ГАБРИЭЛЬ

Да, увы! Лежать в вашей постели, в то время как мой муж - о боже, мой муж! - смотрит «Как стать миллионером» этажом ниже… Прямо под нами… Нет, у меня сразу зажим и ступор.

БЕРНАР

А меня, наоборот, это возбуждает! Я обожаю телевикторины! Особенно “Колесо фортуны”!

ГАБРИЭЛЬ

Я вам уже говорила, Бернар… Надо выбирать. Или мое тело - или ваша квартира. Между моим телом и вашей квартирой…

*Бернар кладет руки на грудь Габриэль. Она делает предупреждающий жест. Бернар убирает руки.*

БЕРНАР

Но я же пытаюсь…пытаюсь… Найти решение…

ГАБРИЭЛЬ

Ну так найдите уже его… Найдите…

БЕРНАР

Любовь моя, секс не измеряется квадратными метрами.

ГАБРИЭЛЬ

Мне в сексе нужны... Нет, не квадратные метры! И не ваша квадратная челюсть. А комфорт и свобода!

БЕРНАР

Габриэль, давайте совершим безумство и воплотим в жизнь мою мечту!

ГАБРИЭЛЬ

Сделаем вас ведущим выпуска новостей?

БЕРНАР

Да нет… Бросим все и убежим вдвоем на край света… *(лирично)* Уплывем… И будем заниматься любовью посреди фьордов!

ГАБРИЭЛЬ

Очень жаль. Но я не люблю шведский завтрак с йогуртом и селедкой. И меня укачивает в море.

БЕРНАР

Но зато мы будем вместе! Мы будем повелителями мира!

ГАБРИЭЛЬ

Конечно. А потом столкнемся с айсбергом. Спасибо, не надо. Который час? *(смотрит на часы на руке Бернара)* Бернар, Бернар, вернитесь на землю!

*Бернар снова кладет руки на грудь Габриэль.*

БЕРНАР

Но я пытаюсь, пытаюсь… Найти…

ГАБРИЭЛЬ

Увы, вы не там ищете, Бернар. *(он убирает руки)* Согласитесь переехать, и вы будете мной обладать.

БЕРНАР

Знаете, временами вы… Такая…

ГАБРИЭЛЬ

Какая?

БЕРНАР *(угрожающе)*

О Габи, Габи! Той ночью вы заслуживали наказания… И мне надо было бы…

ГАБРИЭЛЬ

Отшлепать меня хлыстом?..

БЕРНАР

Да нет… Завести другую любовницу. Наша соседка – та, что из зеленых, из экологов, я вам говорил… Она строит мне глазки, когда мы встречаемся в лифте.

ГАБРИЭЛЬ

Это она не глазки строит.. Это у нее конъюнктивит.

БЕРНАР

Вы уверены?

ГАБРИЭЛЬ

Абсолютно. Я видела, как она закапывала глаза. Так ее жалко, бедную… Вся распухла.

БЕРНАР

Я что-то не заметил…

ГАБРИЭЛЬ

Да вы что! Это девушка чуть что - сразу дуется. Хлоп - и она раздулась!

БЕРНАР

Без разницы! Я уверен, что она не устоит перед обаянием сорокалетнего мачо, мужественного и привлекательного холостяка. Без лишней скромности.

ГАБРИЭЛЬ

Так уж и не устоит.

БЕРНАР

Это вызов?

ГАБРИЭЛЬ

Это вызов! Я ее как раз тоже пригласила на ужин. Мой муж…

БЕРНАР

Ох уж этот ваш проклятый муж! Я бы его… *(Габриэль пугается)* Нет-нет, что-то я порю чушь…

ГАБРИЭЛЬ

Мой муж вбил себе в голову, что вы с ней составите прекрасную пару.

БЕРНАР

Чем он только думает, этот ваш муж? Знаете, мне кажется, что он немного того… Идиот.

ГАБРИЭЛЬ

Немного идиот? Ну что вы, вовсе нет. Он полный идиот.

БЕРНАР

Вы меня успокоили.

ГАБРИЭЛЬ

В своей категории это настоящий коллекционный экземпляр. Такого не найти даже на Ebay. Но это идиот, который думает. Размышляет. Рефлексирует.

БЕРНАР

И о чем же он думает?

*Габриэль на секунду задумывается.*

ГАБРИЭЛЬ

Ну… О разных своих идиотских вещах.

БЕРНАР

Значит, вы любите идиотов?

ГАБРИЭЛЬ

Только когда это отпрыски очень богатых семей. Меня бросает в дрожь от одной мысли, что мне придется работать и жить в нищете. Работа меня утомляет, а бедность ужасает. К счастью, Этьен из рода крупных буржуа, из очень, очень состоятельного семейства… Вот поэтому мы можем жить на ренту и ничего не делать.

БЕРНАР

Для такой жизни нужно много энергии. Я бы на вашем месте давно сдох со скуки.

ГАБРИЭЛЬ

Да я и так подыхаю! Как и нищеброды. Только им опротивели их дешевые магазинчики и забегаловки, а мне - гольф-клубы и рестораны-люкс. Вот и вся разница. Ладно, вернемся к нашим баранам. Представьте, что вы найдете себе сразу и женщину, и новые апартаменты. Тогда, скажу прямо, я буду готова к новому свиданию с вами… В укромном месте…

БЕРНАР

Интимном?

ГАБРИЭЛЬ

18 плюс! Икс икс эль!

БЕРНАР

Идет. Значит, мне надо соблазнить женщину… Но кого именно?

ГАБРИЭЛЬ

Наш соседку. Да, именно ее. А после того, как вы найдете себе симпатичную квартирку в пригороде… Причем она разделит с вами все расходы!.. Вот тогда мы с вами окажемся в уютном отеле c большой кроватью.

БЕРНАР

И предадимся знойной страсти.

*Габриэль обнимает Бернара. В дверь звонят. Габриэль и Бернар отскакивают друг от друга.*

ГАБРИЭЛЬ

А вот и наше алиби…

*Входит Этьен с подносом, на котором бутылка и наполненные бокалы.*

ЭТЬЕН

А вот наш аперитив …

*Этьен открывает дверь, входит Шанталь, одета в стиле гранж, довольно безвкусно.*

ШАНТАЛЬ

Всем приветик!

ГАБРИЭЛЬ

Здравствуйте, дорогая Шанталь!

ШАНТАЛЬ

Эй, вы чего это… Не надо этих церемоний… Никакого официоза… Можете звать меня Шаша. Или просто Ша.

ЭТЬЕН *(приветливо)*

Хорошо. Ша… Ша… Глоток ерша? То есть коктейль?

ШАНТАЛЬ

Не откажусь!

ЭТЬЕН

Это биовино. Сейчас вы мне скажете, что вы про него думаете.

ГАБРИЭЛЬ

Отлично, что вы пришли. Давайте выпьем за мой дом! То есть, хочу сказать - за наш дом!

ВСЕ

За наш дом!

ЭТЬЕН

Что-то я забыл принести… Орешки! О чем только я думаю?

*Этьен идет на кухню. Остальные пьют вино. Вино отвратительное. Все давятся и плюются.*

БЕРНАР

С ума сойти! Какой букет… Что это за вино? Из какого винного бутика?

ЭТЬЕН *(из кухни)*

Из дедушкиного погреба….

ШАНТАЛЬ

О да, чувствую запах плесени…

ГАБРИЭЛЬ

Это настоящая отрава. Отвратительно.

ЭТЬЕН *(из кухни)*

Знаете, это маленький семейный виноградник…

БЕРНАР (Габриэль)

Отлично… Пусть он и дальше останется таким же маленьким … Как можно меньше…

ЭТЬЕН

Нет, винодел не хочет, чтобы его имя знали… Предпочитает анонимность…

ГАБРИЭЛЬ

Это нормально, ему стыдно.

БЕРНАР

Так даже лучше для всех.

*Этьен возвращается.*

ЭТЬЕН

Чувствуете, какой восхитительный букет! Понюхайте!

ВСЕ *(морщатся)*

Да…

ШАНТАЛЬ

Да… Только этот букет не влезает в мою вазу…

ЭТЬЕН

Я купил целый ящик и поставил в погреб, чтобы оно спокойно состарилось…

ГАБРИЭЛЬ

Ему лучше всего стареть в доме престарелых…

ШАНТАЛЬ

Заметьте, что оно прекрасно подойдет для удаления накипи в чайнике… Мне этот аромат что-то напоминает…

ЭТЬЕН

Чайную розу?

ШАНТАЛЬ

Нет, туалетного утенка!

БЕРНАР

Вы правы… К вину лучше всего утка в яблоках…

*Шанталь роется в своей сумке.*

ШАНТАЛЬ

Хочу подарить вам одну штуку…

ГАБРИЭЛЬ

Не стоит… Правда.

ШАНТАЛЬ

Моя сумка, это настоящий блошиный рынок. Чуть не забыла… Да, если так дальше пойдет, то я скоро съеду…

ГАБРИЭЛЬ и ЭТЬЕН

Куда?

ШАНТАЛЬ

Откуда! Съеду с катушек! У меня завал на работе…

Вот он… Нашла! Это для вас. Подарочек. Шарф.

ГАБРИЭЛЬ

Пачворк? Самовяз?

ШАНТАЛЬ

Да, сама вязала. Это моя страсть.

*Габриэль берет шарф. Этьен и Бернар переглядываются. Запах тошнотворный. Выглядит как четыре пары шерстяных носков, сшитых вместе.*

ГАБРИЭЛЬ

Какая роскошь! Чудесно! Не стоило, право… Запах очень интересный… Чем это пахнет?

БЕРНАР

Будто в канализации крыса сдохла.

ШАНТАЛЬ

Нет, это пахнет шерсть. Она натуральная.

БЕРНАР

Умереть не встать. А чья это шерсть? Скунса?

ШАНТАЛЬ

Нет… Шерсть яка.

БЕРНАР

Не думал, что эти животные настолько пренебрегают гигиеной.

ШАНТАЛЬ

Я оказываю гуманитарную помощь странам третьего мира. Взаимовыгодный бизнес-обмен. И даже езжу в экспедиции с гуманитарной миссией.

ВСЕ

Бизнес-обман?

ШАНТАЛЬ

Мы лечим больных проказой.

БЕРНАР

Это потрясающе.

*У Габриэль и Этьен вид более скептический.*

ШАНТАЛЬ

Прикиньте: ты с ним здороваешься за руку - и почти вся его рука остается у тебя на ладони… А так как они люди очень вежливые, то в конце дня от них не остается почти ничего. Мне надо вернуться чтобы остановить этот рукопожатий геноцид!

БЕРНАР

Умереть не встать. Все эти бедняги, которые умирают от голода… Это ужасно.

ЭТЬЕН

Давай не будем об этом сейчас говорить.

ШАНТАЛЬ *(воинственно)*

Нет! Об этом надо говорить! Население Африки вымирает!

ЭТЬЕН

Ну да. Но кто-то, не помню кто, сказал, что несчастье легче переносить на солнце, чем на морозе.

ШАНТАЛЬ

Нет. Ты подыхаешь точно так же, плюс получаешь солнечный удар.

ГАБРИЭЛЬ

Это же даже забавно, не находите?

ШАНТАЛЬ

Что именно?

ГАБРИЭЛЬ

Что всегда одни и те же люди страдают и от голода, и от нищеты, и от цунами. Можно подумать, что они сами ищут их на свою голову.

ВСЕ

Верно…

ШАНТАЛЬ

Нет, это карма. Ты приговорен к ней, и это может длиться три жизни подряд.

БЕРНАР

С ума сойти! Я никогда бы не смог быть африканцем. У меня не хватает терпения. Вот например я прямо сейчас могу умереть от голода… А кто-то умирает от жары в шерстяном шарфе.

ШАНТАЛЬ

Это и есть цель нашей ассоциации - мучительная жизнь, но достойная смерть.

ГАБРИЭЛЬ

Достойная… Для кого, для яков? Спасибо большое. Правда спасибо. Обожаю пачворк, только что говорила это моему мужу.

*Габриэль берет шарф и незаметно выбрасывает его в спальню, остальные не замечают. Возвращается, будто ничего не произошло.*

ЭТЬЕН

Подтверждаю. Бернар… Вы же хорошо знаете Шант… То есть Ша…

БЕРНАР

Только издалека. Исключительно на глаз.

ГАБРИЭЛЬ

Мы с мужем говорили только что: какая жалость, что мы не знакомы толком… Надо познакомиться поближе…

ЭТЬЕН

Особенно вам двоим… *(спохватываясь)* Так как мы-то с Габи уже… Узнали друг друга…

ГАБРИЭЛЬ

С тех пор как поженились.

БЕРНАР

Я думаю, что мы сталкивались несколько раз в лифте и возле будки консьержки…

ШАНТАЛЬ

Ох уж эта мадам Рамбла… Я так ее люблю… Она такая человечная…

ГАБРИЭЛЬ

Да что вы! Она такая лицемерка…. Она любит только подарки! А людей ненавидит!

ШАНТАЛЬ

Вы думаете?

ГАБРИЭЛЬ

Определенно. Нет-нет, мы же не хотим ее критиковать, но…

ВСЕ

Конечно, не хотим, нет!..

ГАБРИЭЛЬ

Эта женщина не вызывает никакого желания.

БЕРНАР

Вы не так уж и неправы…

ЭТЬЕН

Простите, но вы ее знаете уже 20 лет, и она все это время была такой!

ГАБРИЭЛЬ

И все время такая неухоженная… Признаюсь, что ее волосяной покров на руках и ногах меня выводит из себя.

БЕРНАР

Да, правда… Можно сказать, что она покрыта пушком…

ШАНТАЛЬ

О нет, Бернар! Это не пушок! Это настоящий пух! И перо! Хватит на пуховик! Даже на пуховую перину!

ГАБРИЭЛЬ

Ша…ша права! Когда я спускаюсь к ней за заказным письмом, у меня такое впечатление, что я захожу на птицеферму!

ЭТЬЕН

Мне кажется, ты слишком привередлива…. Чтобы выносить мусор, не надо быть Пенелопой Круз!

ГАБРИЭЛЬ

Правила проживания в нашем доме подразумевают дресс-код и нормы личной гигиены. Решено: я подам на нее жалобу, пусть ее уволят.

БЕРНАР

Действительно…. Освободится место консьержки, и можно будет нанять для выноса мусора…

ВСЕ

Кого?

БЕРНАР

Пенелопу Круз! Вы же только что сами сказали… Как только встречу ее на телестудии, предложу!

*Все озадачены. Этьен меняет тему разговора*

ЭТЬЕН

А муж нашей Мадам Рамбла? Вы его видели?

ГАБРИЭЛЬ

О да! Принцип трех Ж: жирный жадный жлоб.

ЭТЬЕН

Это у него наверно наследственное. Не всем же достаются от рождения все козыри.

ШАНТАЛЬ

У бедняги есть оправдание: он работает в убойном отделе.

ЭТЬЕН

В полиции?!

ШАНТАЛЬ *(не понимая)*

Нет… В супермаркете. Он мясник в птичьем отделе.

ЭТЬЕН *(меняя тему)*

Это все равно… Он круглый дурак.

ГАБРИЭЛЬ

Если честно… Выйти замуж за потрошителя куриц… Даже для консьержки слишком… Это такой дефект вкуса! К тому же этот человек меня ненавидит.

ШАНТАЛЬ

Да ну!

ГАБРИЭЛЬ

Да. Однажды он меня просто оскорбил.

БЕРНАР

Умереть не встать. И что он вам такого сказал?

ГАБРИЭЛЬ

Я не поняла... Это была какая-то тарабарщина.

БЕРНАР

И у меня то же самое. Я его диалект не понимаю.

ЭТЬЕН

Габриэль хочет сказать, что это был иностранный язык.

БЕРНАР

Это я понял. Вопрос только - какой именно?

ГАБРИЭЛЬ *(раздраженно)*

Все языки кроме французского - иностранные.

БЕРНАР

Ну конечно! Как я сам не догадался!

ВСЕ *(лицемерно)*

Нет!

БЕРНАР

Да, надо что-то делать. Мы не можем больше этого терпеть. Я тоже подпишу.

ШАНТАЛЬ

Надо будет проверить, в порядке ли у нее документы… Эта мадам Рамбла, должно быть, сербка или румынка.

БЕРНАР

Или бретонка…

ЭТЬЕН *(смотрит на часы)*

Какая досада…

ГАБРИЭЛЬ

Что ее уволят?

ЭТЬЕН

Нет… Что мы не можем заложить ее прямо сейчас. В это время префектура уже закрыта.

ГАБРИЭЛЬ *(нежно)*

Забыла вам сказать: Этьен обожает посылать анонимные письма. В этом он большой мастер. У него потрясающий стиль.

ЭТЬЕН *(скромно)*

Это правда. Доносы - это моя страсть.

БЕРНАР

Браво. Это смело - шепотом сказать то, о чем другие говорят во весь голос.

ЭТЬЕН

Знаете, анонимные письма… Они демонстрируют какую-то базовую культуру. Честно скажу, у меня нет никаких особых заслуг на этом поприще. Меня наставил на этот путь мой дедушка.

ВСЕ

Вот как?

ЭТЬЕН

Во время оккупации он писал письма редкой красоты. *(показывает квартиру)* Это благодаря ему мы живем здесь. Все благодаря дедуле!

БЕРНАР

Конечно…

ШАНТАЛЬ

Знаете, Бернар…. Я вас часто вижу в телевизоре.

БЕРНАР

Вы меня, право, смущаете. Я здесь инкогнито… В прогнозе погоды?

ШАНТАЛЬ

Нет, в программе “Рыбный день” о рыбной ловле, удочках и крючках. Я не пропускаю ни одной передачи.

БЕРНАР

Не знал, что у мен такие поклонницы среди сирен. Так вам нравится?

ШАНТАЛЬ

Нет… Меня это усыпляет. Вы действуете на меня лучше любого снотворного.

ЭТЬЕН

Признаюсь… Рыбы, на мой вкус, это не очень увлекательно.

ШАНТАЛЬ

Да уж… никогда не видела палтуса в ток-шоу…

ГАБРИЭЛЬ

Конечно. Среди рыб больше всего умственно отсталых… Они даже говорить не умеют!..

БЕРНАР

Не хочу это слышать! Рыбы это вам не какие-нибудь насекомые! Не моллюски! Если бы вы внимательно понаблюдали за их жизнью… Они нас многому могут научить. Кое-что дать!

ЭТЬЕН

В первую очередь фосфор.

*Бернар встает и делает несколько шагов.*

БЕРНАР *(Шанталь)*

Минуточку… Если вы пристально посмотрите треске в глаза… То вы увидите в них такие глубины! Бездну! Это настоящий обряд инициации! Жак-Ив Кусто, которого, кстати, я хорошо знал, говорил так: если старый лосось больше не может плыть против течения, то он закончит свои дни на сковороде!

ЭТЬЕН

Он знал, о чем говорил, старина Жак-Ив Кусто…

*Все смеются над Бернаром, но он этого не понимает.*

ГАБРИЭЛЬ *(оставаясь при своем мнении)*

Пфф! Мне кажется, что у него к концу жизни акваланг прирос к спине!

*Шанталь готова расхохотаться. Остальные держаться.*

ШАНТАЛЬ

О да! И выросли ласты!..

БЕРНАР

Вовсе нет! Он великий философ! Еще он говорил: Когда окунь встречает кита, то ведет себя тише воды! Мудро, не правда ли?

ГАБРИЭЛЬ *(Шанталь)*

Надо уметь читать между строк.

ШАНТАЛЬ *(с трудом сдерживая смех)*

Бернар… То, что вы говорите - это почти буддизм.

ЭТЬЕН

Какой талант! Завтра пойду и куплю воспоминания этого рыботорговца.

ШАНТАЛЬ *(разражаясь смехом)*

Да, в рыбном отделе! Ой, мне надо сделать пи-пи…

*Шанталь выходит.*

ГАБРИЭЛЬ

Простите ее, Бернар.

БЕРНАР *(лирично)*

Ничего. Не страшно. Знаете, иногда, поглядев вокруг, прислушавшись к тому, что нас окружает… Возникает внезапное желание все послать к черту и уехать в Норвегию - разводить лосося.

*Звук спускаемой воды. Шанталь возвращается.*

ЭТЬЕН

В Норвегии красиво.

БЕРНАР

Еще бы! Это примерно как на канале Дискавери, но в большом формате.

ГАБРИЭЛЬ

Бернар, надо всегда прислушиваться к своим мечтам. Реализуйте… ваше жилье - и прямиком в Норвегию!

БЕРНАР

Я просто обязан! Но мне страшно отправляться туда в одиночку. И потом, в Норвегии всего два часа в сутки солнечного света…

ШАНТАЛЬ

Ну да… Нужен будет карманный фонарик.

БЕРНАР

И потом, я слишком привязан к некоторым людям здесь, в Париже.

ШАНТАЛЬ

Знаете, у вас тут чертовски хороший дизайн.

ГАБРИЭЛЬ

Вам нравится?

ШАНТАЛЬ

Обожаю! Особенно мебель!

ГАБРИЭЛЬ

Мы все покупали в «Империи комодов» и «Галактике диванов».

БЕРНАР

Видно, что не ИКЕА. Надеюсь, что вы покупали по акции…

ГАБРИЭЛЬ

Этьен у нас главный спец по рынку…

ЭТЬЕН

Я потребовал от них скидку, и они мне пошли навстречу.

ГАБРИЭЛЬ

Браво! Но в конце концов мы все равно заплатили полностью! *(уходит)* Сейчас вернусь. Пойду взгляну, как там себя чувствует в духовке баранина.

ЭТЬЕН *(удрученно)*

Пока плохо удается стоять на своем в переговорах… Со временем получится.

*Габриэль уходит.*

ЭТЬЕН

Бернар, Шанталь! Мне надо вам сказать кое-что важное! Только гляну, не подслушивает ли она нас. Нет ли лишних ушей, так сказать.

БЕРНАР

Вот как?

ЭТЬЕН

Моя жена пригласила вас обоих, чтобы подтолкнуть… как бы сказать… *(делает жест)* к…

БЕРНАР

К столу?

ЭТЬЕН

К постели.

БЕРНАР

Прямо этим вечером?

ЭТЬЕН

Как можно быстрее.

ШАНТАЛЬ

Нам нельзя сначала поужинать?

*Этьен озадаченно смотрит на Шанталь.*

ЭТЬЕН

Но так как я не согласился… Она мне велела смотреть…

ШАНТАЛЬ

Смотреть, как мы занимаемся любовью?

ЭТЬЕН *(нервно)*

О нет… Просто моя жена хочет заниматься всем сама…

БЕРНАР

Понятно. То есть это она хочет заняться любовью с нами?

*Этьен растерян, Бернар ничего не понимает*

ЭТЬЕН

О господи, нет… Все это из-за того, что в этой квартире мы с ней не можем завести детей.

ШАНТАЛЬ

Ничего удивительного, если вы только наблюдаете за процессом.

ЭТЬЕН

Это не все… Если у вас что-то получится, то она согласится, чтобы то же самое произошло и у нас с ней…

БЕРНАР

Умереть не встать. С ума сойти.

ЭТЬЕН

Вот так.

БЕРНАР

Ничего не понимаю.

ЭТЬЕН *(нервничая)*

Как бы вам объяснить… Это в целом просто… Даже очень просто… Давайте сконцентрируемся…

БЕРНАР и ШАНТАЛЬ

Давайте.

ЭТЬЕН

Я хотел сначала сделать вам коммерческое предложение… Из вежливости…

БЕРНАР

Вы хотите нам заплатить?

ЭТЬЕН

Ну да… В пределах рыночной цены, конечно…

ШАНТАЛЬ

Могли бы нас предупредить заранее, что речь идет о такого рода вечеринке. Если бы я знала…

БЕРНАР

Вы бы не пришли?

ШАНТАЛЬ

Нет, я бы надела что-нибудь более сексуальное.

ЭТЬЕН

Я сам об этом узнал в последний момент, как всегда!

БЕРНАР *(ревниво)*

Ах, вот как? Значит, вы не в первый раз организуете…

*Габриэль возвращается, она довольна. Всем неудобно.*

ГАБРИЭЛЬ

Вы сейчас увидите… Это восхитительно! Предлагаю сразу перейти делу. Не будем терять времени, не будем пускать слюнки… Иначе вы захлебнетесь слюной.

ШАНТАЛЬ

Вы хотите, чтобы мы начали сейчас же?

*Напряжение ощутимо физически.*

ГАБРИЭЛЬ

Ну да… Пока у нас ничего не остыло. Надо приступать. *(что-то замечает)* С вами все в порядке?

ШАНТАЛЬ

Ну… Как сказать…

БЕРНАР

Средне…

ЭТЬЕН

Э, нет, не все в порядке. Габриэль, я им все рассказал. Про тот вариант, который ты рассматривала…

ГАБРИЭЛЬ

И что я рассматривала?

ШАНТАЛЬ

Ну… Устроить все так, чтобы мы занялись любовью…

ЭТЬЕН

Да нет!

ШАНТАЛЬ

Причем втроем. Так как вы хотите, чтобы ваш муж за нами наблюдал.

*Этьен понимает, что никто из них ничего не понял.*

ЭТЬЕН

Да нет же!

ГАБРИЭЛЬ

Он вам рассказал все это?

ЭТЬЕН

Вовсе нет!

ШАНТАЛЬ

Абсолютно все!

БЕРНАР

Габриэль… Я потрясен признанием Этьена.

ГАБРИЭЛЬ

Какими признанием?

БЕРНАР

Этим приглашением на оргию!

ЭТЬЕН

Да нет!

ШАНТАЛЬ

И притом натощак.

ЭТЬЕН

Все не так!

ГАБРИЭЛЬ

Этьен, ты им это рассказал?

ЭТЬЕН

Ничего подобного! Это совсем не то, что я вам говорил…

БЕРНАР

Однако это то, что мы услышали.

ЭТЬЕН

Наверно, я сам виноват в том, что вы ничего не поняли. Бернар, но вам тоже стоит вылезти из своего аквариума! Вы слишком узко смотрите на вещи…

ШАНТАЛЬ

Мне жаль, Этьен, но и я поняла все точно так же, как и Бернар. Что речь идет об групповухе с Габриэль. Threesome. Менаж-а-труа. И что нам за это хорошо заплатят.

ЭТЬЕН

С ума сойти…

ГАБРИЭЛЬ

Что, прямо здесь? В моей гостиной, на моем ковре? Это очень поэтично. Этьен, ты просто…

ЭТЬЕН

Поверь мне… Они все не так поняли…

ГАБРИЭЛЬ

А они должны были понять - что?

*Этьен не может произнести ни слова.*

ЭТЬЕН

Маленькая проблема с коммуникацией. Я должен поговорить с женой с глазу на глаз. *(отводит Габриэль в сторону)* Габриэль, мне от твоего плана не по себе. С самого начала я был против. И сейчас у меня дурное предчувствие.

ГАБРИЭЛЬ

Значит, ты меня продал?

ЭТЬЕН *(трусливо)*

Да нет же… Конечно, нет. То есть, в общем, да.

ГАБРИЭЛЬ

Теперь выпутывайся сам, чтобы все исправить. Чтобы вернуть все на место, на исходную позицию. И больше никаких ошибок, потому что иначе ребенок отменяется. Завтра же я сделаю стерилизацию.

ЭТЬЕН

Я все верну назад! Все исправлю!

*Этьен бросается к Бернар и Шанталь.*

ЭТЬЕН

Я вам сейчас все объясню!

ШАНТАЛЬ

Хорошо, но я уже хочу есть.

ЭТЬЕН

Просто соберитесь. Сконцентрируйтесь. Итак. То, что вы, как вам кажется, поняли из того, что я вам рассказал…

БЕРНАР и ШАНТАЛЬ

Так…

ЭТЬЕН

И то, что я, как мне кажется, понял из того, что вы поняли…

БЕРНАР и ШАНТАЛЬ

Так!

ЭТЬЕН

Нет. Стоп. Мне совсем не кажется, что вы на самом деле поняли то, что надо было понять. Мне кажется, что вы, наоборот, думали, что вы поняли то, что не должно было быть понятым. Понятно? *(Габриэль)* В любом случае, они не поняли ничего. Ни бельмеса. *(Шанталь и Бернару)* Итак, еще раз. Вы должны были понять, что вы ничего не поняли. Это-то хотя бы вам ясно?

ШАНТАЛЬ *(растеряно)*

Если честно, то не очень…

БЕРНАР

Но что именно надо было понять?

ШАНТАЛЬ

На самом деле…

ЭТЬЕН

Ну, это… То, что я вам говорил…

То, что я вам объяснял… Ошибка случилась из-за…

БЕРНАР

Из-за чего?

ЭТЬЕН

Ну, из-за этого… Как его…

ШАНТАЛЬ *(с озарением)*

Из-за порнофильмов?

ЭТЬЕН

Да! То есть нет. Почти. Да, это из-за фантазмов. Да, у меня есть фантазмы.

ГАБРИЭЛЬ

Вот так. Мы стеснялись вам сказать, но у моего мужа имеются фантазмы. И так как его психоаналитик требует формулировать эти фантазмы вслух… Вот он их и формулирует. Правда ведь, Этьен?

ЭТЬЕН

Точно! Я формулирую, формулирую, формулирую… Только никак не выформулирую…

БЕРНАР

А, отлично! Все прояснилось.

ГАБРИЭЛЬ

При этом мой муж имеет фантазмы, далеко выходящие за границы своих более чем средних возможностей. Очень высокие ставки посредственного игрока.

ШАНТАЛЬ

Какая жалость… *(спохватываясь)* Это ваше состояние, я имею в виду…

*Габриэль направляется на кухню.*

ГАБРИЭЛЬ

Я ухожу. Но я за тобой слежу? Понял?

*Уходит.*

ШАНТАЛЬ

Значит, сегодня вечером ни любви, ни секса?

ЭТЬЕН

Получается, что так…

ШАНТАЛЬ

Да мне, в общем, без разницы: сегодня, завтра, в другой день! Я ведь тоже… Мне мой терапевт говорил, чтобы я не сдерживала внутреннюю агрессию. Я ее направляю на себя, а ей надо давать выход. Ну вот, я дала ей выход - направила на моего начальника отдела. В результате - десять дней госпитализации.

ЭТЬЕН

Ох, какие они хрупкие, эти начальники отделов….

ШАНТАЛЬ

Это не он хрупкий, а я. Начальник - он оказался регбистом. А у меня оказались вставные зубы.

БЕРНАР

С ума сойти, внутренняя агрессия… Пусть она лучше остается внутри.

*Габриэль возвращается с бараниной на блюде*

ГАБРИЭЛЬ

А не пройти ли нам к столу? Будем ужинать на террасе. Вот увидите, оттуда открывается потрясающи вид на крематорий.

БЕРНАР

Умереть не встать. Вам не досаждает дым, надеюсь?

ГАБРИЭЛЬ

Нет. Я установила там вытяжной шкаф, как на кухне. Этьен, сходи принеси тарелки.

ЭТЬЕН

Иду.

ШАНТАЛЬ

Я схожу с вами. Помогу вам и посещу заодно удобства… Габриэль, ваша кухня устроена по фен-шую?

ГАБРИЭЛЬ

Нет, она встроенная и по дизайн-проекту.

*Этьен и Шанталь уходят на кухню. Бернар бросается к Габриэль, которая в этом момент ставит на стол блюдо с бараниной.*

БЕРНАР

Габи! О моя Габи… Ты мое безумие, моя мечта, мое наваждение! Я так хочу тебя! Твой муж ужасно меня возбудил.

ГАБРИЭЛЬ

Мой муж вас возбуждает?

БЕРНАР

Нет, плутовка… Я имел в виду, что меня возбуждают его фантазмы.

ГАБРИЭЛЬ

Направьте лучше ваше либидо в сторону эколо… И пусть оно будет где-то там, около… И не забывайте про наше дело.

БЕРНАР

Я помню… Но выбирая между вами и ей, я предпочту черную икру печеночному паштету!

ГАБРИЭЛЬ

Спасибо за комплимент!

БЕРНАР

Позвольте мне лишь одно канапе с икоркой.

ГАБРИЭЛЬ *(раздраженно)*

Честно говоря, не самый подходящий момент.

БЕРНАР

Тогда маленький тостик… На один зуб! О! У меня от любви голова кругом идет!

*Габриэль снова берет блюдо, и они выходят на террасу. Возвращаются Шанталь и Этьен с тарелками, ставят их на стол. Этьен бросает осторожный взгляд в сторону террасы, поворачивается к Шанталь и страстно ее обнимает. В Шанталь вдруг просыпается женственность, появляются вкрадчивость и кошачья грация.*

ЭТЬЕН

О, моя Ша! Моя кошечка!

ШАНТАЛЬ

О, мой дикий котик! Ты понимаешь, в какое трудное положение ты меня ставишь? Мяу!

ЭТЬЕН

Я ничего не могу поделать. Это идея моей жены. Ты же видела, я лез вон из кожи, чтобы избежать этого ужина.

ШАНТАЛЬ

Мяу! Мне не по себе, я смущаюсь… Я сегодня здесь любезничаю с твоей женой, а еще вчера мы лежали с тобой на моем японском матрасе… Вдвоем… Стоит мне подумать об этом, как мои гормоны выделывают такие антраша… Смотри, я могу не сдержаться…

ЭТЬЕН

Только не это. Держись. Неподходящий момент.

*Габриэль возвращается. Этьен и Шанталь смущены, стараются принять естественный вид.*

ГАБРИЭЛЬ

Ну как?.. Вы не находите, что этот мальчик очень секси?

ШАНТАЛЬ

Ваш муж?

ГАБРИЭЛЬ

Да нет… Бернар.

ШАНТАЛЬ

Пфф… Знаете, Габриэль, что мне важно в отношениях с мужчиной? Общность интересов, духовная близость. Но в первую очередь - его богатство…

ГАБРИЭЛЬ

У него наверняка полно бабок. Он же с ТВ!

ШАНТАЛЬ

Нет, я имею в виду богатство внутреннее.

ГАБРИЭЛЬ *(разочаровано)*

Да? Странно. В любом случае, Бернар красивый мужчина.

ШАНТАЛЬ

А я ищу душевную красоту.

ЭТЬЕН

Она права… Тяжело найти родственную душу. Чтобы они были как сестры. Ты же знаешь, что мужчины с Марса, а женщины….

ГАБРИЭЛЬ

А женщины носят Прада, мой дорогой. Это все знают. Шанталь, я чувствую такие вещи сердцем, поэтому могу вам сказать, что вы очень нравитесь Бернару.

ШАНТАЛЬ

Я?

*Бернар с балкона делает приветственный жест*

ГАБРИЭЛЬ *(показывая Бернара на балконе)*

Посмотрите только, какой милашка!

ЭТЬЕН

О да! Послушайте меня: из того, что видит Бернар, и того, что видите вы, когда видите Бернара, который на что-то смотрит, хорошо видно, что вы не видите то, что видит Бернар, и что вы должны видеть на самом деле… Говорю вам: Бернар думает, что он этого не видит, тогда как мы это видим, потому что это очевидно. Вот видите?

*Шанталь ничего не понимает.*

ГАБРИЭЛЬ

Дай ей время, до нее дойдет.

ШАНТАЛЬ

Да, мне надо время, чтобы понять. У меня в голове нет встроенной программы.

ЭТЬЕН

Это правда. У нас тоже. Нам тоже понадобилось время.

ГАБРИЭЛЬ

У нас с тобой, дорогой, это не вопрос времени, это вопрос пространства. И вопрос наследства.

ЭТЬЕН

Да-да-да…

*Возвращается Бернар*

БЕРНАР

Умереть не встать! Выйдите, взгляните на небо! Оно такое голубое, и на этом фоне такой живописный дым!

ГАБРИЭЛЬ

Бернар, там же дождь!

БЕРНАР

Знаю. Но даже под дождем это чудесно, такая красота! Должно быть, они сжигают группу смурфиков

*Габриэль и Бернар выходят на террасу.*

ЭТЬЕН

Я больше не могу. Когда мы снова увидимся?

ШАНТАЛЬ

Завтра вечером, после митинга против мусорных полигонов.

ЭТЬЕН

Супер. Я скажу, что у меня собрание после работы.

ШАНТАЛЬ

Хорошо.

ЭТЬЕН

Я член общества “Действуй и размышляй”. Нет, “Размышляй и действуй”!

ШАНТАЛЬ

Это что, франкмасоны?

ЭТЬЕН

Нет, это движение игроков-эрудитов.

ШАНТАЛЬ

Обожаю!

ЭТЬЕН

У них клуб в нашем районе, и я лично знаю Анатоля Вассермана.

ШАНТАЛЬ

Правда?

ЭТЬЕН

Ну, не совсем. Он друг моего двоюродного брата.

ШАНТАЛ

Я вот думаю… Может, нам стоит настойчивей заявлять наши права на любовь?

ЭТЬЕН

Я заявляю, заявляю… Я все делаю! Я даже убегаю из дома по вечерам!

ШАНТАЛЬ

И все рассказать твоей жене.

ЭТЬЕН *(в ужасе)*

О нет, это невозможно! Она плохо это воспримет. Очень плохо.

ШАНТАЛЬ

Тогда я отказываюсь так продолжать! Этьен, надо решиться, совершить поступок и послать ей недвусмысленныленный сигнал. Сделать сильный жест!

ЭТЬЕН

Лучше не очень сильный. Кто знает, как она это перенесет… Это же жестоко.

ШАНТАЛЬ

У нее от этого может поехать крыша?

ЭТЬЕН

Нет… Но она может заехать мне по чердаку… Пусть наша любовь пока остается тайной.

ШАНТАЛЬ

Но мы ничего не можем делать вместе!

ЭТЬЕН

Продолжаем как было, тссс, продолжаем… Чтобы не вызывать подозрений…

ШАНТАЛЬ

Надо брать пример с жителей Тибета, которые отказываются подчиняться китайцам! А ты должен отказываться лгать.

ЭТЬЕН

Да-да-да… То есть нет-нет-нет! Ты не понимаешь, это кончится резней.

ШАНТАЛЬ

Очень хорошо. Пусть будет по-твоему… Но тогда я все расскажу твоей жене. *(зовет)* Габриэль, мне надо кое-что вам сказать!

ЭТЬЕН

Если ты это сделаешь, она меня убьет.

ГАБРИЭЛЬ *(с балкона)*

Да, что такое?

ЭТЬЕН

Я уже мертвец!

ШАНТАЛЬ

У меня для вас сюрприз!

ЭТЬЕН

Нет… Только не сюрприз… Она ненавидит сюрпризы.

ГАБРИЭЛЬ *(с балкона)*

Я только разделаю сейчас труп этого животного, расчленю на порции, и сразу же приду.

ЭТЬЕН

Не торопись!

ШАНТАЛЬ

Вы с ней все будете делить ?

ЭТЬЕН

Как и сейчас - проблемы, радости, огорчения…

ШАНТАЛЬ

Да нет… В случае развода?

ЭТЬЕН

Ах, это… Да, мы должны будем все поделить. Без вопросов. Лучше смерть.

ШАНТАЛЬ

Вот и решение. Она должна умереть.

ЭТЬЕН

Что?

ШАНТАЛЬ

Тебе надо ее убить.

ЭТЬЕН

Что?

ШАНТАЛЬ

В этом есть лишь один неприятный момент…

ЭТЬЕН

Особенно для нее.

ШАНТАЛЬ

Смотри! Тссс… Иди сюда.

*Шанталь достает из кармана маленький флакончик*

ЭТЬЕН

Ты хочешь ее уморить восточными благоуханиями?

ШАНТАЛЬ

Да нет… Это очень сильный яд.

ЭТЬЕН

Для начала скажи, откуда у тебя этот флакон?

ШАНТАЛЬ

Мне его приготовил один шаман. Выбирай, Этьен - она или я?

ЭТЬЕН

Ты, конечно… Ты сама это прекрасно знаешь… Нет, меня беспокоит вот что…

ШАНТАЛЬ

Что она будет мучиться, биться в агонии?

ЭТЬЕН

Нет. Что нас поймают. В общем, я отказываюсь! Нет, нет и нет!

ШАНТАЛЬ

Габриэль!

ЭТЬЕН

То есть да. Но при одном условии. Чтобы она не страдала.

ШАНТАЛЬ

Она ничего не почувствует. Этот на сто процентов биологически чистый яд.

ЭТЬЕН

Отлично. Хотя, конечно, немного жаль…

ШАНТАЛЬ

Что мы ее убьем?

ЭТЬЕН

Нет… Что она не будет мучиться… Потому что моя жена - это такая змея. Чем больше я рефлексирую, тем больше убеждаюсь… *(громко строну кухни)* Что она злобная стерва! *(Шанталь)* Тише!

ГАБРИЭЛЬ *(с балкона)*

О каком первом ты говоришь, мой бедненький Этьен? У нас в меню не предусмотрено первое!

ШАНТАЛЬ

Есть еще кое-что. Я уверена, что у нее есть другой мужчина. За твоей спиной она с ним спит.

ЭТЬЕН

Это полная чушь! Она не хочет спать даже со мной! Тем более с другим!

*Они обнимаются, падают на диван. Габриэль возвращается. Шанталь с Этьеном отскакивают друг от друга, меняют тему разговора.*

ЭТЬЕН

Совершенно верно, Шанталь… Вы правы, басни Лафонтена обязательны для изучения в школе.

ШАНТАЛЬ

Несомненно!

ЭТЬЕН

Моя любимая - про стрекозу и муравья.

ШАНТАЛЬ

А моя - про волка и ягненка!

ЭТЬЕН

О! Ты здесь?!

ГАБРИЭЛЬ

Ну так вы идете? Вы сейчас дождетесь, что у вас все остынет.

ЭТЬЕН *(про себя)*

Не думаю, что это подходящее выражение…

ГАБРИЭЛЬ

Прости? Не поняла?

ЭТЬЕН *(громко)*

Нет-нет, я сказал, что ты права, напомнив нам…

ГАБРИЭЛЬ

Ну так где этот ваш сюрприз?

ШАНТАЛЬ *(колеблется)*

В конце… Вы обнаружите его в конце ужина.

ГАБРИЭЛЬ

Ну ладно. Всем стоит переместиться на балкон.

*Выходит*

ШАНТАЛЬ

Держи. Но только добавь ей яд прямо в тарелку.

ЭТЬЕН

Я не могу… Это же твоя идея.

ШАНТАЛЬ

Окей. Но это же твоя жена!

ЭТЬЕН

Согласен. Но это твой яд!

ШАНТАЛЬ

Правильно… Но это твоя свобода и твое наследство! Твое состояние!

ЭТЬЕН

Да, но… *(размышляет)* Ты права. Надо ее убить.

*Берет флакон*

ШАНТАЛЬ

Будь осторожен. Достаточно нескольких капель.

ЭТЬЕН

Доверься мне.

ШАНТАЛЬ

Я тебе помогу: во время ужина я буду молиться индуистским богам: Браме, Шиве, Вишну. Про себя.

ЭТЬЕН

Хорошо. И не забудь помолиться богу карри.

ШАНТАЛЬ

Этьен… Когда ее больше не будет…. Я смогу наконец исполнить мою мечту…

ЭТЬЕН

Какую, киса? Родить мне ребеночка?

ШАНТАЛЬ

Нет! Даже не собираюсь. Я хочу занять место Габриэль и стать Габриэль.

ЭТЬЕН

Да уж…

*Шанталь выходит на террасу, присоединившись к Габриэль и Бернару. Этьен с трагическим видом глядит на флакон*

ЭТЬЕН

Габриэль, моя ненависть к тебе сегодня найдет выход! Габриэль, клянусь, ты мне заплатишь за все!.. Этот яд станет моей местью. Ты больше не будешь считать меня бараном! *(в зал)* Я докажу, что я что-то стою! Что я не ничтожество! Докажу!

**ЗАТЕМНЕНИЕ**

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

*Некоторое время спустя.*

*С балкона доносятся хрипы. Шатаясь, держась за горло, входит Габриэль. Остальные вбегают за ней. Всеобщая паника.*

ГАБРИЭЛЬ

Аааарх…. Аааарх!..

ШАНТАЛЬ *(фальшиво)*

Габриэль! Что с вами?

БЕРНАР

Она не может дышать! Она задыхается!

ГАБРИЭЛЬ

Аааарх!.. Аааарх!..

ЭТЬЕН

У нее что-то застряло в горле…

ГАБРИЭЛЬ

Хррр… Хрра… Хрра…

ЭТЬЕН

Что ты говоришь? Хреново? Нет? Хорошо? Нет? А, понял! Просишь сделать харакири?!

ГАБРИЭЛЬ *(саркастично)*

Нет... я… я... я охрипла! У меня хронический бронхит!

БЕРНАР

Умереть не встать! Быстрей, надо вызвать скорую!

ГАБРИЭЛЬ

Нет… Все нормально… Нормально…

ШАНТАЛЬ

Мы видим, что не все нормально!

ГАБРИЭЛЬ *(нервно)*

Это пройдет!

ШАНТАЛЬ

Ну хорошо!

ЭТЬЕН

Я бы не был так уверен. *(тихо, Шанталь)* Ты говорила, что она не будет мучиться.

ШАНТАЛЬ

А еще я говорила, что достаточно нескольких капель.

*Внезапно Габриэль с силой отхаркивает что-то из горла и ей становится лучше Бернар смотрит, что из нее вылетело.*

БЕРНАР

Смотрите, что она выплюнула. Это рыбья кость. Хрящ!

ГАБРИЭЛЬ

В самом деле, позвонок!

БЕРНАР

Позвольте… Да, пахнет рыбьим жиром.

ГАБРИЭЛЬ

Этьен, посмотри.

ЭТЬЕН

Действительно. Но все же не будем преувеличивать. Это же не акулий позвонок, в конце концов…

ШАНТАЛЬ

Знаете, сегодня везде ГМО… Так что все может быть.

ГАБРИЭЛЬ *(с трудом артикулируя*)

Это правда… Но мы же ели баранину! Это странно, это ненормально!

ШАНТАЛЬ и ЭТЬЕН *(лицемерно)*

Да, это ненормально!

ЭТЬЕН *(Шанталь)*

Ядовитая рыба… Твой шаман, он что, японец? Это яд рыбы фугу?

БЕРНАР

Это, наверно, позвонок морской коровы… То есть морского барашка.

ГАБРИЭЛЬ

Бернар… Вы мне очень симпатичны, но не кажется ли вам, что у вас сегодня что-то не то с головой?

БЕРНАР

Послушайте, хватит со мной разговаривать как со слабоумным ребенком, не то я обижусь. Как говорил мой старый друг Мураками, настоящий сухопутный кальмар бывает только в суши!

ЭТЬЕН *(восхищенно)*

О, как остроумно и глубоко!

ГАБРИЭЛЬ

Бернар, сделайте одолжение, бросьте вашу глубокую ихтиологическую философию… На мелких местах.

ЭТЬЕН *(Шанталь)*

Это правда, иногда можно утонуть в стакане воды.

БЕРНАР *(раздраженно)*

Хорошо. Хорошо… Я нем как рыба об лед.

*Пауза. Бернар давится от смеха.*

ГАБРИЭЛЬ

Чему вы смеетесь?

БЕРНАР

Молчать как рыба об лед… Есть на самом деле такая рыбы: облада чернохвостая. *(пауза)* Что, не смешно?

*Все мрачно смотрят на Бернара*

ГАБРИЭЛЬ

Черт, снова! Опять начинается! *(кашляет)* Я немного… ско... *(кашляет)* ско…

ЭТЬЕН

Да, согласен. Ты немного скоти… *(спохватывается, замолкает на полуслове)*

ГАБРИЭЛЬ

Я немного ско… сконфужена!

БЕРНАР

Да что не так было с этой овцой ?

ШАНТАЛЬ

А мне кажется, что эта овца на самом деле - свинья! Это овца подложила нам свинью!

ГАБРИЭЛЬ

Вы что, не понимаете, что я чуть не умерла?..

ЭТЬЕН *(фальшиво)*

О да. Не повезло. *(спохватываясь)* Не повезло, что ты подавилась.

ГАБРИЭЛЬ

Хорошо. Проехали. Забудем этот инцидент. Этьен, сходи возьми в холодильнике омлет по-норвежски.

ЭТЬЕН

Иду.

ШАНТАЛЬ

Я с вами, помогу.

*Этьен и Шанталь уходят на кухню. Габриэль дает волю раздражению*

ГАБРИЭЛЬ

Слушайте, Бернар, что с вами такое?

БЕРНАР

Но я же ничего не сделал!

ГАБРИЭЛЬ

В том-то и дело! Вы же должны соблазнить соседку!

БЕРНАР

Я работаю над этим. Работаю.

ГАБРИЭЛЬ

Не видно что-то. Не видно. Если Шанталь вам не нравится, скажите прямо сейчас. Мы все прекратим.

БЕРНАР

Да, лучше прекратить.

ГАБРИЭЛЬ

И наши отношения в том числе…

БЕРНАР

Нет! Только не это. Не надо прекращать, Габриэль, не будьте такой жестокой!

ГАБРИЭЛЬ

Я не жестокая, я прагматичная. Зачем лезть вон из кожи, если вы не проявляете ни капли желания и настойчивости. Во время ужина не сделали ни одной попытки.

БЕРНАР

Вы думаете, так легко соблазнять женщину с полным ртом? Кроме того, ваш муж монополизировал разговор и не затыкался весь ужин. Мне не удалось вставить ни слова.

ГАБРИЭЛЬ *(подозриельно)*

Это правда, он какой-то странный сегодня.

БЕРНАР

А я что говорю!

ГАБРИЭЛЬ

Он без конца хватал мою тарелку и подкладывал мне еду.

БЕРНАР

И потом, эта нездоровая фиксация на Депардье…

ГАБРИЭЛЬ

Ему был интересен не Депардье, а вы. Он хотел заинтересовать вас. Вот и все.

БЕРНАР

Только мне Депардье до лампочки. Мы с ним встречались только один раз, когда он выходил из туалета.

ГАБРИЭЛЬ

Да уж, не лучшее место для близкого знакомства…

БЕРНАР

Честно говоря, ваш муж… Он настоящий идиот. Интересно, как вы его выносите.

ГАБРИЭЛЬ

Я его не выношу. Я привыкла. Ладно, к делу. Итак, вот что мы сделаем….

*Подходят вплотную друг к другу.*

БЕРНАР

Слушаю.

ГАБРИЭЛЬ

Я найду повод отлучиться ненадолго с Этьеном, а вы останетесь тет-а-тет с Шанталь.

БЕРНАР

Хорошо. И что мне с ней делать?

ГАБРИЭЛЬ

Начнете игру по-крупному

*Чувствуется, что Бернар не уверен*

БЕРНАР

Уверены, что это хорошая идея? Я хочу только вас!

*Габриэль подбадривает его*

ГАБРИЭЛЬ

Закиньте наживку… Поймайте ее в свои сети… И меня вы тоже получите… Две рыбы на один крючок!

*Внезапно Бернар хватает ее за руку, у него серьезный вид*

БЕРНАР

Габриэль… Я хочу знать…

ГАБРИЭЛЬ

Что именно?

БЕРНАР *(влюбленно)*

Почему вы скрываете и от всех, и от себя самой и вашу душевную хрупкость?

ГАБРИЭЛЬ

Мою хрупкость?

БЕРНАР

Ну да… Я вижу в вас маленькую испуганную девочку, которая прячется за несгибаемой женщиной.

ГАБРИЭЛЬ

Бернар, вы меня разоблачили. Я взволнована.

*Возвращаются Этьен и Шанталь, они возбуждены*

ЭТЬЕН *(радостно)*

Отлично. Я поставил норвежский омлет в духовку.

ШАНТАЛЬ *(возбужденно)*

Да ! И температуру на максимум!

*Габриэль снова кашляет*

ГАБРИЭЛЬ

Этот позвонок стоит у меня поперек горла.

ШАНТАЛЬ

Нельзя его так оставлять… Прополощите горло, надо продезинфицировать… Может быть заражение.

ГАБРИЭЛЬ

Вы полагаете?

ШАНТАЛЬ

Я бы не полагалась на авось. Все может быть. Не надо пренебрегать профилактикой.

ЭТЬЕН

Глупо умереть от столбняка. Прополощи горло отравой, тва… *(спохватывается)* То есть отваром трав.

ГАБРИЭЛЬ

Хороша парочка - я окочурюсь от столбняка, ты - от злорадства.

ЭТЬЕН *(фальшиво)*

Ну что такое ты говоришь!..

ГАБРИЭЛЬ *(остальным)*

Вы правы. Хорошая идея. Пойду в ванную. Этьен, за мной! Надо поговорить.

ЭТЬЕН *(смотрит на Шанталь)*

Нет! Я должен сделать фламбе из омлета с норвежской форелью!

ШАНТАЛЬ *(смотрит на Этьена)*

Пока она не остыла…

ГАБРИЭЛЬ

Я сказала… Идешь со мной в ванную…

ЭТЬЕН *(покоряясь)*

Хорошо… Иду, моя рыбка.

ГАБРИЭЛЬ

Что ты сказал?

ЭТЬЕН *(спохватываясь)*

Иду… Габриэль.

ГАБРИЭЛЬ

Так-то лучше.

ЭТЬЕН *(остальным)*

Она так любит меня подразнить…

ГАБРИЭЛЬ

Мне кажется, что сегодня вечером ты как-то распоясался… А я этого не люблю.

ЭТЬЕН

Это чтобы в глазах наших соседей почувствовать себя личностью.

ГАБРИЭЛЬ

О чем ты, какая личность? Бедняга.

ЭТЬЕН

В самом деле… Что это я…

*Они уходят. Бернар и Шанталь переглядываются, потом страстно обнимаются*

ШАНТАЛЬ

Как я ждала!

БЕРНАР

О моя Шашечка!

ШАНТАЛЬ

О мой электрический скат!

БЕРНАР

Ты мое безумие, моя мечта, мое наваждение!

ШАНТАЛЬ

Весь вечер смотреть на тебе и не иметь возможности тебя обнять… Это пытка!

БЕРНАР

Я тоже… Я так тебя хочу… Я горю… И хочу воспламенить тебя! А это не фламбе с омлетом!

ШАНТАЛЬ

Спокойно, Бернар, будем буддистами! Спокойно!

БЕРНАР

Твое тело… О, твое тело!..

*(внезапно трезво)* Я тебе подавал знаки, кстати, что твой план с треском проваливается.

ШАНТАЛЬ

Действительно. Признаю наличие некоторых затруднений.

БЕРНАР

Ну да. Но это не просто затруднения. Это тупик. Это катастрофа.

ШАНТАЛЬ

Я исправлю ситуацию.

БЕРНАР

Надеюсь. А иначе даже не знаю, что будет. Убеждать эту полудохлую рыбину, что я влюблен в нее… Меня это начинает утомлять. Она мне отвратительна. Когда я ее целую… Ощущение, будто делаю медузе искусственное дыхание рот в рот.

ШАНТАЛЬ

А мне каково? Ты что думаешь, мне доставляет удовольствие кувыркаться к койке с этим покемоном? Тем более что в сексе он ни бум-бум… Недоделанный Пикачу. Видел бы ты его отросток: какой-то моллюск без раковины.

ГАБРИЭЛЬ *(из-за сцены)*

Перестань, Этьен! Оставь в покое кран! Ты все залил водой.

ЭТЬЕН *(из-за сцены)*

Я только хотел тебе помочь.

ГАБРИЭЛЬ *(из-за сцены)*

Иди лучше к гостям.

ЭТЬЕН *(из-за сцены)*

Нет… Побуду с тобой. Может произойти все что угодно. Тебе может снова стать плохо.

ГАБРИЭЛЬ *(из-за сцены)*

Ерунда.

БЕРНАР

Ну так что теперь делаем? У тебя есть план Б?

*Шанталь роется в сумочке и достает большой нож, завернутый в носовой платок*

ШАНТАЛЬ

Вот мой план Б. Сейчас мы порежем этих двух идиотов, как карпаччо.

БЕРНАР

Мы же не станем этого делать? Мы же не серийные убийцы, мы сериальные соседи! Причем в ванной комнате… Это же не мясная лавка.

ШАНТАЛЬ

Ты хочешь меня? Или не хочешь?

БЕРНАР

Хочу.

ШАНТАЛЬ

А я хочу обладать всем, что есть у этой змеи. И этот нож - способ не закончить свои дни, как нищеброды, в пригороде, в однушке. Согласен?

БЕРНАР

Согласен. На ликвидацию. Но не согласен потом готовить рагу.

ШАНТАЛЬ

Мы ничем не рискуем.

БЕРНАР

Ты уверена?

ШАНТАЛЬ

Нож - это тот самый, которым пользуется мясник из супермаркета.

БЕРНАР

Как ты его достала?

ШАНТАЛЬ

Он валялся на столе у консьержки. Ловкость рук. Никто ничего не видел и не слышал. Я сперла орудие преступления с готовыми отпечатками пальцев на нем. Его посадят пожизненно.

БЕРНАР *(восхищенно)*

Какое коварство! Ты просто Макиавелли.

ШАНТАЛЬ

Мы отправим консьержей в тюрьму и выкупим за бесценок квартиру этих болванов. После такой резни здесь никто не захочет жить.

БЕРНАР *(мечтательно)*

Умереть не встать. Как в фильме Хичкока.

ШАНТАЛЬ

Наконец дошло.

БЕРНАР

Шаша, а если все-таки нам лучше уехать во Вьетнам? Будем бороздить морскую гладь на джонке, под солнцем, оба голые…

ШАНТАЛЬ

Нет, мне на Вьетнам плевать. Я хочу занять место Габриэль и стать Габриэль.

*Из ванной комнаты доносится шум крана*

ГАБРИЭЛЬ *(из-за сцены)*

Хватит мучать кран! Уже везде вода! Весь пол мокрый!

ЭТЬЕН *(из-за сцены)*

Это прокладка. Надо поменять.

ГАБРИЭЛЬ *(из-за сцены)*

Прокладка? Надо поменять не прокладку, а кое-кого другого!

ЭТЬЕН *(из-за сцены)*

Габриэль, не доводи меня… Иначе я могу… Не знаю, что меня удерживает…

ГАБРИЭЛЬ *(из-за сцены)*

А я знаю: трусость!

ЭТЬЕН *(из-за сцены)*

Да, наверное, ты не так уж и не права…

ГАБРИЭЛЬ *(из-за сцены)*

Бернар, Шанталь! Мы идем! Сейчас, только спустим воду из ванны. *(Этьен)* А ты собери пену!

БЕРНАР

Не спешите… Мы тут треплемся понемногу, знакомимся… Я открыл для себя удивительную женщину!

*Шанталь смотрит на нож*

ШАНТАЛЬ

Мы тут строим планы на будущее…

ГАБРИЭЛЬ *(из-за сцены)*

Очень хорошо! Прекрасно.

*Шанталь протягивает нож Бернару*

ШАНТАЛЬ

Держи. Теперь твой ход.

БЕРНАР

Мой?

ШАНТАЛЬ

Кто из нас двоих мужчина?

БЕРНАР

Я не могу…

ШАНТАЛЬ

Иди и разделай их как селедку.

БЕРНАР

Невозможно! Я этому не учился!

ШАНТАЛЬ

Ох, эти мужики… Действительно, их уже не осталось. Ладно. Тогда пойду я.

БЕРНАР

Я с тобой… Мысленно. *(себе)* Господи, это превращается в кошмар.

*Шанталь берет нож и с угрожающим видом входит в ванную комнату под музыку из “Психоза”*

ГАБРИЭЛЬ *(из-за сцены)*

А вот и наша Шаша! Что это на вас нашло?

ЭТЬЕН *(из-за сцены)*

Осторожней… Шаша… Шаша…Скользко! Здесь скользко! Ша!..

ШАНТАЛЬ *(из-за сцен, кричит)*

Аааа!

*Шум падения. Падает этажерка.*

БЕРНАР *(в ужасе)*

Шанталь? Габриэль? Этьен?

*Пауза. Через несколько секунд появляются все трое. У Шанталь рука в крови и перевязана шарфом. Этьен держит окровавленный нож.*

БЕРНАР

С ума сойти. Умереть не встать...

ШАНТАЛЬ

Какая досада… Правда. Мне очень жаль.

БЕРНАР

Умереть не встать! Они живы.

ГАБРИЭЛЬ

Шаша… Как вы? Нормально?

ШАНТАЛЬ

Нет… Мне дурно. Кровотечение. Потеря крови. Я опустошена.

БЕРНАР

Что случилось?

ГАБРИЭЛЬ

Она вошла… Мы не ожидали.

ЭТЬЕН

А потом она поскользнулась и напоролась на нож.

ШАНТАЛЬ

Я только хотела предупредить, что собираюсь порезать норвежский омлет. Я обескровлена.

БЕРНАР

Это какой-то контрастный душ - бросает то в жар, то в холод!

ГАБРИЭЛЬ

Я тебя предупреждала, Этьен, не надо заливать водой всю ванную комнату. Чуть не произошла трагедия.

ЭТЬЕН

Да, это я во всем виноват. А что это за нож?

ШАНТАЛЬ

Из кухни, наверно. Не помню… У меня шок, я плохо соображаю…

ГАБРИЭЛЬ

Какая разница, что это за нож. Хватит размахивать ножом, ковырять в ране…

ШАНТАЛЬ *(показывая руку)*

Рана уже и так есть. Надо что-то сделать. У меня большая кровопотеря.

ГАБРИЭЛЬ

Сейчас вызовем скорую.

ШАНТАЛЬ

Только не это! *(спохватываясь)* Нет… Не стоит. Это просто царапина. Бобо. Я кончала курсы медсестер, знаю, что надо делать. Тем более, что у меня просрочен страховой полис, а платить я не хочу. Кто меня проводит и поможет?

ЭТЬЕН

Простите, но я не смогу….

ГАБРИЭЛЬ

Да, помощи от тебя не дождешься. *(Шанталь)* Я пойду с вами.

ШАНТАЛЬ

Спасибо… Вы так добры. Мы сейчас вернемся.

*Шанталь еще не оправилось от шока, с трудом понимает, куда идти, похожа на зомби.*

ГАБРИЭЛЬ,

Нет, не сюда, тут кухня… И не сюда, тут балкон. Вот сюда.

ШАНТАЛЬ

Ах, да… У вас фэн-шуй.

*Шанталь снова теряется, идет к ванной*

ГАБРИЭЛЬ

И не сюда… Это ванная.

ШАНТАЛЬ

Да, тут вода… Как жаль, что я не умею плавать.

*Шанталь и Габриэль уходят. Шанталь возвращается.*

ШАНТАЛЬ

Подождите нас, не трогайте без нас десерт.

*Шанталь выходит, оставив Этьена и Бернара одних. Они садятся на диван.*

БЕРНАР

По-моему, у нее нет GPS… Простите меня, но я не выношу вида крови. Бедняжка, из нее с такой скоростью выливалось…

ЭТЬЕН

Что вы хотите! С ножом такого размера. Таким только баранам горло резать, а не омлет по-норвежски..

БЕРНАР *(обеспокоенно)*

Из нее так лилось, так лилось…

*Смотрят друг на друга - и бросаются друг к другу в объятия*

БЕРНАР

О, Этьенчик… Ты мое безумие, моя мечта, мое наваждение! Мой маленький моллюск без раковины!

ЭТЬЕН

О, мой окунек в панировке…

*Целуются*

БЕРНАР

Этот вечер превращается в кошмар. Все идет вкривь и вкось, все не по плану.

ЭТЬЕН

Это правда… Чувствую, что неспособен справиться с ситуацией. Но план у меня был идеальный.

БЕРНАР

Идеальный, но никудышний.

ЭТЬЕН

Мне жаль, любовь моя.

БЕРНАР

Правду говорят, что идеальное преступление невозможно. Задача еще сложнее. Потому что у Габриэль человечности как у пираньи, а у Шанталь интеллекта как у банки майонеза.

ЭТЬЕН

И все же моя идея убить Габриэль и взвалить вину на Шанталь… Это было как минимум изобретательно. Но эта сука захотела играть в “Опасное влечение” и замочить нас обоих. *(с подозрением)* А этого плане не было.

БЕРНАР *(лицемерно)*

Да, в плане этого не было.

ЭТЬЕН

А ты? Как ты позволил ей?

БЕРНАР

Я был против. Но у нее был такой жестокий взгляд, что я перепугался. И вообще… Где я и где преступление… Насилие не в моей натуре, я гуманист по природе.

ЭТЬЕН

Ладно, мать Тереза. К счастью, я почувствовал, что она мне готовит капкан. Залил в ванной пол и поставил ей подножку. И она поскользнулась. Если бы не это, то она бы меня…

БЕРНАР

Если бы она причинила тебе хоть какой-то вред… Хоть царапину! Ей бы это не сошло с рук!

ЭТЬЕН

Ты бы за меня отомстил?

БЕРНАР

Нет… Я бы тебя оплакал.

ЭТЬЕН

Знаешь, что сделаем, когда все кончится?

БЕРНАР

Как и предполагалось, вокруг света под парусом? Вдвоем… На солнце… Голые….

ЭТЬЕН

Нет, мы поменяем обои! У моей жены был ужасный вкус.

БЕРНАР

Но ты обещал исполнить мою мечту.

ЭТЬЕН

Лучше я подарю тебе аквариум. В любом случае, я домосед. Одна только мысль заняться любовью на природе вгоняет меня в депрессию.

БЕРНАР

Этьен, можно спросить? Только ответь честно.

ЭТЬЕН *(без убеждения)*

Попытаюсь, но не обещаю.

БЕРНАР

Почему никто не хочет отправиться со мной в кругосветное путешествие, чтобы вести жизнь, полную приключений?

ЭТЬЕН

Честно?

БЕРНАР

Честно.

ЭТЬЕН

Ладно. Ты видел фильмы про Индиану Джонса?

БЕРНАР

Конечно!

ЭТЬЕН

А Тура Хейердала видел?

БЕРНАР

Да!

ЭТЬЕН

А себя ты видел?

БЕРНАР

Естественно, в зеркале.

ЭТЬЕН

Вот и ответ.

БЕРНАР *(разочарованно)*

Спасибо… По крайней мере, откровенно.

ЭТЬЕН

С кем-то мы готовы отправиться на край свете, а с тобой нет желания поехать в Булонский лес. Теперь что касается наших дам: надо придумать, как их перехитрить.

*Бернар принимается думать всерьез*

БЕРНАР

Да, давай подумаем, перехитрим их. *(Пауза. У Бернара нет идей)* Что будем делать?

ЭТЬЕН

Резюмируем: яд пробовали.

БЕРНАР

Полное фиаско…

ЭТЬЕН

Холодное оружие…

БЕРНАР

Тоже… Полное фиаско… На ужин, а катастрофа. Мы в полном дерьме.

ЭТЬЕН

У меня, кажется, есть идея. Но сначала надо вооружиться.

БЕРНАР

Терпением…

ЭТЬЕН

Нет… Револьвером.

БЕРНАР *(испуганно)*

Револьвером?

ЭТЬЕН

Да, да… Револьвером… Тем, который есть у Габи.

*Бернар пытается возражать. Этьен не слушает его, открывает ящик столика. Достает оружие, завернутое в платок. Подходит к Бернару, тот пугается, понимает руки вверх. Этьен дает револьвер Бернару.*

ЭТЬЕН

Смотри, она его купила в прошлом году, когда в нашем квартале начались ограбления. Держи. Он заряжен холостыми.

БЕРНАР

И что прикажешь мне делать с этой штукой?

ЭТЬЕН

Прояснить ситуацию. Зарядим боевыми патронами и устроим суицид Габриэль и Шанталь.

БЕРНАР

Суицид? Ты хочешь сказать - убийство?

ЭТЬЕН

Хочу сказать: никакой пощады!

БЕРНАР *(в отчаянии)*

Вы все безумны! Нет, нет, сжалься! Остановим резню. Сделаем перерыв! Вся эта кровь, все эти убийства… Я больше не могу. Пожалуйста. Этьен! Мир и любовь! Мир и любовь!

ЭТЬЕН

Нет, слишком поздно. Война объявлена.

БЕРНАР

Теперь еще и война… Этьен, я тебя не узнаю. Этьен, это не ты. Успокойся, все наладится!

*Входят Габриэль и Шанталь. Шанталь врывается как фурия, у нее в руке нож, другая перевязана.*

ШАНТАЛЬ

Бернар! Ах ты кусок негодяя!

БЕРНАР

Нет… Похоже, не наладится.

ШАНТАЛЬ

Ничтожество! Паяц! Мудак! Я все знаю.

ЭТЬЕН

Она опять с этим ножом!

ГАБРИЭЛЬ

Мне жаль, но она оказалась быстрее, чем я. Дайте мне этот нож.

ШАНТАЛЬ

Я все знаю.

БЕРНАР

С ума сойти. Что ты знаешь и про что?

ЭТЬЕНН

И про кого?

*Шанталь колет Бернара ножом*

ШАНТАЛЬ

Ты хочешь, чтобы меня обвинили в преступлении, а потом будешь спокойно жить с Этьеном, заниматься с ним любовью… Это отвратительно!

БЕРНАР

Это неправда! Кто тебе это сказал?

ШАНТАЛЬ

Габриэль! Пока она меня перевязывала, пока ухаживала… Спасибо, Габи.

ГАБРИЭЛЬ *(скромно)*

Не за что.

ЭТЬЕН *(тоскливо)*

Габриэль, ты была в курсе? Послушай… Как ты узнала про нас с ним? Как она узнала?

ГАБРИЭЛЬ

Уже год я плачу твоему психоаналитику, чтобы он убедил тебя сделать каминг-аут. И вот - вуаля!

ЭТЬЕН

Ты посмела манипулировать моими желаниями?

ГАБРИЭЛЬ

Поверь мне, для этого не надо было нанимать Карла Юнга.

ЭТЬЕН

Но зачем?

ГАБРИЭЛЬ

Ради покоя в постели! Без обид, Этьен, но если честно, то ты…

ЭТЬЕН

…бываю слишком настойчивым?

ГАБРИЭЛЬ

Бываешь слишком нудным. В тебе сексуальности меньше, чем в моллюске. Некоторые мужчины вызывают желание даже у меня, но ты… Ты вызываешь только зевоту.

ШАНТАЛЬ

Она не так уж и не права.

ГАБРИЭЛЬ

Спасибо.

ШАНТАЛЬ

И мне тоже ты отвратителен. А еще хотел меня свести с этим телебездарем. Который, к тому же, би.

БЕРНАР

Уверяю тебя, Шаша… Я не би, я просто ищу себя!

ШАНТАЛЬ

Он еще пытается меня охмурить…

БЕРНАР

Вовсе нет. У меня был сложный выбор. Между тобой, которая хотела, чтобы я спал с Габи… И Габи, которая хотела, чтобы я спал с тобой… Я махнул на все рукой и спал с Этьеном. В общем, да: я спал со всеми… Спал… А в один прекрасный момент меня достало. И я проснулся! Но я клянусь, Шанталь, что ты единственная, кому я открыл свое сердце.

ЭТЬЕН

Бернар, я требую объяснений.

*Шанталь преследует Бернара вокруг дивана. Бернар пытается от нее убежать*

ШАНТАЛЬ

Я тоже хочу открыть твое сердце, вот увидишь! И у меня для этого открытия есть открывашка!

БЕРНАР

Прошу, Шанталь! Успокойся, ради бога!

*Персонажи снова застывают. Мизансцена та же, что и в начале пьесы.*

ЭТЬЕН

Вот так. Прекрасно… Ну что, вы теперь лучше понимаете, что происходит? Итак, продолжаем!

*Спектакль продолжается*

ШАНТАЛЬ

Мерзавец… Ничтожество… Шут гороховый! *(Этьену и Габриэль)* Я его сейчас разделаю как цыпленка!

ЭТЬЕН

Это же смешно. Надо стремиться к диалогу… К обмену мнениями… Нужно коммуницировать!

ГАБРИЭЛЬ

Этьен, ты достал своими теориями. Они хотят прикончить друг друга - так пусть прикончат! Не надо им мешать!

ЭТЬЕН

Ладно-ладно… Но только не у нас дома!

ГАБРИЭЛЬ

Умереть не встать! Иногда ты бываешь таким занудой!

БЕРНАР

Хватит, Шанталь… Стоп… Я вооружен…

ШАНТАЛЬ

Ничтожество!..

БЕРНАР Это плохо кончится…

ШАНТАЛЬ Да, правильно говоришь! Но ты даже не представляешь, насколько плохо!

БЕРНАР

Шаша! Я вооружен! Повторять не буду!

ШАНТАЛЬ

Лакей, неудачник! Габриэль, Этьен, держите его! Я сейчас вырежу из этого клоуна хороший антрекот!

БЕРНАР

Шаша, осторожней… Последнее предупреждение!

*Шанталь догоняет Бернара и готовится нанести ему удар ножом. Бернар стреляет. Шанталь хватается за живот*

ШАНТАЛЬ

Я снова истекаю кровью… Истекаю. Какая досада! Я даже не попробовала пирожное.

*Шаша падает за диваном. Умирает.*

ГАБРИЭЛЬ

Бернар… Вы сошли с ума… Что вы наделали?

БЕРНАР *(испуганно)*

Ничего… И вообще это были холостые патроны.

ГАБРИЭЛЬ

Холостые? Никогда в жизни! У меня в барабане револьвера всегда только боевые! И вообще я за смертную казнь.

БЕРНАР

Умереть не встать…

ГАБРИЭЛЬ

Да, умереть не встать! *(смотрит на Шанталь за диваном)* Она мертва!

БЕРНАР

Что?

*Габриэль склоняется над неподвижным телом Шанталь*

ГАБРИЭЛЬ *(пытается ее пошевелить)*

Она вся мягкая… Как мармелад… Посмотрите.

ЭТЬЕН

Нет-нет. Честно казать, она и при жизни казалась мне довольно бесформенной… Да, это уже не наладится.

БЕРНАР

И я нет… Я не выношу вида крови.

ГАБРИЭЛЬ

Этьен, будем мыслить позитивно! Теперь ее квартира почти наша.

ЭТЬЕН

Это правда. Видишь, Габи, жизнь все-таки понемногу налаживается.

ГАБРИЭЛЬ

Да, все налаживается… Все налаживается. Интересно только - для кого все налаживается?

*Этьен и Габриэль смотрят на Бернара*

БЕРНАР

Почему вы так странно на меня смотрите?

ГАБРИЭЛЬ

А вы не понимаете?

ЭТЬЕН

Отпечатки на револьвере. Они ваши, Бернар. Следы пороха на руках.

БЕРНАР

Но вы же сами видели… Это была самооборона. Я невиновен!

ГАБРИЭЛЬ

Конечно! Но все свидетельствует против вас.

БЕРНАР

Послушайте… Вы же можете свидетельствовать в мою пользу.

ЭТЬЕН

Я - нет, увы. Не хочу никаких историй с полицией.

ГАБРИЭЛЬ

Я тоже нет. Мой бедный Бернар, не хотела бы я быть на вашем месте.

ЭТЬЕН

Да, объективно, вам конец!

ГАБРИЭЛЬ

Верно.

БЕРНАР

Я не пойду в тюрьму… Вы мне поможете…

ЭТЬЕН

Ну конечно… нет. Я ваш сосед, а не адвокат.

ГАБРИЭЛЬ

Конечно, нет.

ЭТЬЕН *(фальшиво)*

Какая жалость!

ГАБРИЭЛЬ

Действительно, какая жалость. Но, может быть, есть решение…

БЕРНАР

Какое?

ГАБРИЭЛЬ

Финляндия!

ЭТЬЕН

Или Норвегия!

БЕРНАР

Простите?

ГАБРИЭЛЬ

Бернар, очень просто: направление - север! К фьордам!

БЕРНАР

Это невозможно. У меня здесь друзья… Любовь…

ГАБРИЭЛЬ

И проблемы с законом.

БЕРНАР

С ума сойти! Я не могу оставить это все вот так! Я должен подумать! Купить путеводитель… Дорожные карты… Мне нужно время.

ЭТЬЕН

Тебе нужен пуховик. Возьми мой. Жить в снежной иглу будет прохладно.

ГАБРИЭЛЬ

А мы займемся всем остальным! И даже скажем, что не знаем вас.

ЭТЬЕН

Тем более что ты для меня всегда был пустым местом.

БЕРНАР

А труп?

ГАБРИЭЛЬ

Мы скажем, что ты ее убил из-за любви. А так как она постоянно где-нибудь в третьем мире, то в Африке, то в Азии, то никто не потребует тело.

ЭТЬЕН

А я знаю одного агента из похоронной конторы напротив. Хорошие чаевые - и вжик! Останутся только угли, как от пережаренного шашлыка.

ГАБРИЭЛЬ

Мир ее праху.

БЕРНАР

Этьен, как же так… Ты же мне не позволишь уехать одному?

ЭТЬЕН

Конечно, позволю, одному тебе будет просторней в чуме.

БЕРНАР *(заикаясь)*

Га…Га…

ГАБРИЭЛЬ

Габриэль! Прошу без фамильярностей.

БЕРНАР

Габриэль, вы же не отправите меня совсем одного? Прямо вот так!

ГАБРИЭЛЬ

Нет. Захватите мусор, по дороге выбросите на помойку.

БЕРНАР

Но я думал, что мы любим друг друга?

ГАБРИЭЛЬ

Все, проваливайте! Самолет - это как суфле, ждать не может.

БЕРНАР

Ладно. Ухожу. Но позвольте вам сказать, что вы - просто стая акул.

ЭТЬЕН

Поговори еще!

ГАБРИЭЛЬ

С меня хватит. Можете жаловаться в профсоюзный комитет.

ЭТЬЕН

Передавайте привет пингвинам.

БЕРНАР

Один в Финляндии… Буду чувствовать себя как карась в банке селедок… Под соусом с белым вином…

*Уходит.*

ГАБРИЭЛЬ

Ну вот, дело сделано.

*Этьен идет посмотреть, ушел ли Бернар*

ЭТЬЕН

Бинго! Браво, Габи! Все прошло как задумано.

ГАБРИЭЛЬ

Конечно. Ты женился не на последней идиотке.

ЭТЬЕН

Конечно, нет!

ГАБРИЭЛЬ

Знаешь, Бернар все-таки был и останется лузером.

ЭТЬЕН

У него получилось только одно - даже на телевидении не стать известным.

ГАБРИЭЛЬ

Как и Шанталь…Такая вульгарность. Так что мы делаем с трупом?

ЭТЬЕН

Засунем до завтра в морозильную камеру.

ГАБРИЭЛЬ

Хорошая идея. Составит компанию замороженным овощам “Хортекс”.

ЭТЬЕН

У нас нет ничего немного взбодриться? Что-то жажда мучает после всего этого.

ГАБРИЭЛЬ

Пойду поищу виски. Мы заслужили по бокалу. *(выходит на кухню)*

*Этьен садится на диван, Габриэль возвращается с кухни с наполненными стаканами*

ЭТЬЕН

Да-да-да! Признаюсь, Габриэль, что это было нечто… Дух захватывало. Ты меня одурачила. Твой план был без малейшего изъяна с начала до самого конца. Нелегко было ему следовать в некоторые моменты… Очень, очень эффективный.

ГАБРИЭЛЬ

Да, мне кажется, что наша вечеринка удается.

ЭТЬЕН

Так что, она еще не закончилась?

ГАБРИЭЛЬ

А с чего бы ей заканчиваться?

ЭТЬЕН

Ну… Ты же получила свой триплекс… Мы можем заняться нашим будущим ребеночком… Маленьким Кевином.

ГАБРИЭЛЬ

Так ты ко всему прочему хочешь назвать его Кевином?

*Этьен пьет*

ЭТЬЕН

Какой странный вкус у этого бурбона…

ГАБРИЭЛЬ

Ты заметил?

ЭТЬЕН

Он пахнет вяленой рыбой.

ГАБРИЭЛЬ

Ничего странного. Это не просто рыба. Это яд. Рыбы фугу.

ЭТЬЕН

Ах вон оно что… *(осознавая)* Что?! *(в ужасе)*

ГАБРИЭЛЬ

Не волнуйся… Дорогой…. Сейчас все кончится.

ЭТЬЕН

Это невозможно. Ты же не могла так поступить?

ГАБРИЭЛЬ

Могла. Сейчас ты упадешь на ковер, как мешок с картошкой. Дорогой.

*Этьен начинает задыхаться, дрожит, хватается за сердце*

ЭТЬЕН

Аааахрррр… Габриэль… Сделай что-нибудь…

ГАБРИЭЛЬ

Я помолюсь.

ЭТЬЕН

Аааахрр… На помощь!..

ГАБРИЭЛЬ

Прошу тебя… Не надо шуметь… Не хочется проблем с соседями.

*Этьен агонизирует*

ЭТЬЕН

Пожалуйста…. Не хочу умирать так по-дурацки…

ГАБРИЭЛЬ

Прости, когда живешь, как дурак, то и умираешь, как дурак. Чистая математика.

*Этьен хочет что-то сказать перед смертью. Издает последний вздох*

ЭТЬЕН

Быххрры…

*Падает на ковер. Умирает.*

ГАБРИЭЛЬ

Быхррры… Какое последнее слово! Не очень красноречиво. Бедный Этьен. Вот так надо избавляться от мужа, от любовника…

*Габриэль не видит, что Шанталь встает из-за дивана с ножом в руке*

ШАНТАЛЬ

И от ненужной соседки! Хэлло! *(пауза)* Подумать только… Он подыхал не спеша, этот твой муженек.

ГАБРИЭЛЬ

Он всегда так, настоящий тормоз. Только в постели он все делал быстро.

*Они смотрят друг на друга, потом страстно обнимаются*

ШАНТАЛЬ

О моя Габи… Я так боялась, что твой план не сработает.

ГАБРИЭЛЬ

Моя Шаша… Мне удалось добиться своего.

ШАНТАЛЬ

Знаешь, в какой-то момент я испугалась, что Этьен нас заподозрил.

ГАБРИЭЛЬ

Ты плохо его знала… *(смотрит на труп)* И эта скотина хотел меня отравить…

ШАНТАЛЬ

Плевать… Это же был рыбий жир. Что у нас дальше в программе?

ГАБРИЭЛЬ

Сначала я позову на помощь.

ШАНТАЛЬ

Потом мы его похороним.

ГАБРИЭЛЬ

Я буду безутешна… Ну, сделаю вид.

ШАНТАЛЬ *(смотрит на тело Этьена)*

Как он смешон… И противен… А потом я переберусь сюда.

ГАБРИЭЛЬ

И мы поделим все его деньги.

ШАНТАЛЬ

О моя Габи, как я счастлива!

ГАБРИЭЛЬ

И я тоже.

ШАНТАЛЬ

Как давно я мечтала о нашем совместном уютном гнездышке…

ГАБРИЭЛЬ

Мы так хотели этот триплекс - и мы его получили.

ШАНТАЛЬ

А я наконец займу место Этьена и стану Этьеном! А знаешь…

ГАБРИЭЛЬ

Что, любовь моя?

ШАНТАЛЬ

Мы с тобой - настоящие мерзавки...

*Затемнение . Снова зажигается свет. Все четверо на сцене. Габриэль и Шанталь сидят на диване. За диваном стоят Этьен и Бернар*

ШАНТАЛЬ

Габриэль… Посмотри-ка, в третьем ряду… Мне кажется, что это наш сосед… Тот, что из особняка напротив.

ГАБРИЭЛЬ

Да, это он.

ШАНТАЛЬ

А ты знаешь, что у него там частная гостиница на четыре этажа?

ГАБРИЭЛЬ

Четыре этажа?

ШАНТАЛЬ

И к тому же он вдовец!

ГАБРИЭЛЬ

Вдовец?

ШАНТАЛЬ

Вдовец!

*Габриэль и Шанталь пристально рассматривают зрителя в третьем ряду*

ОБЕ

Ну, это ненадолго…

ЭТЬЕН

Какие они восхитительные… Хищницы! Акулы!

БЕРНАР

Умереть не встать!

*Абсолютно аморальное затемнение*

Сергей Самойленко – литератор, журналист, театральный критик.

Тел.: +7 953 794 83 19
E-mail: ssamoylenko@gmail.com